



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Rapport annuel
2016

INDICE

Presidenza della Regione <hr/>	pag. 11
Présidence de la Région	
Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali <hr/>	pag. 15
Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles	
Assessorato Attività produttive, Energia e Politiche del lavoro <hr/>	pag. 22
Assessorat des activités productives, de l'énergie et des politiques du travail	
Assessorato Bilancio, Finanze e Patrimonio <hr/>	pag. 26
Assessorat du budget, des finances et du patrimoine	
Assessorato Istruzione e Cultura <hr/>	pag. 30
Assessorat de l'éducation et de la culture	
Assessorato Opere pubbliche Difesa del suolo e Edilizia residenziale pubblica <hr/>	pag. 34
Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public	
Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali <hr/>	pag. 41
Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales	
Assessorato Territorio e Ambiente <hr/>	pag. 46
Assessorat du territoire et de l'environnement	
Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti <hr/>	pag. 50
Assessorat du tourisme, des sports du commerce et des transports	

Rapport 2016

Le Istituzioni valdostane hanno lavorato, anche nel corso del 2016, in un quadro internazionale caratterizzato da particolare complessità. Il permanere, seppure con intensità attenuata, di una crisi economica senza precedenti non ha comunque impedito al Governo regionale di assumere iniziative volte a superare la situazione contingente, fornendo sostegno a famiglie e imprenditoria. Un importante "ritorno" sull'efficacia delle azioni intraprese è arrivato dalla recente indagine del quotidiano economico Sole 24 ore, che ha riassegnato alla Valle d'Aosta, dopo otto anni, il primo posto nell'indagine sulla qualità della vita in Italia. Un risultato ottenuto anche attraverso la destinazione - da parte della Regione - di importanti risorse a favore di settori strategici per la salvaguardia del benessere dei cittadini e per il rilancio economico della regione.

Numerosi provvedimenti sono stati quindi adottati nell'ambito del sociale, con particolare attenzione alle fasce più deboli della popolazione valdostana.

La gestione degli ammortizzatori in deroga nell'anno 2016 ha permesso di venire incontro alle esigenze più urgenti, sostenute da misure di inclusione sociale e sostegno al reddito. L'inaugurazione del nuovo Centro per le famiglie, l'approvazione del Bando affitti 2016, il lancio dell'Emporio solidale, l'introduzione del Correttivo di equità sociale per i ticket sui farmaci e sull'assistenza integrativa confermano la centralità dell'individuo quale valore fondante dell'azione del Governo regionale.

Ne è un altro esempio il Piano Politiche del lavoro, valido per il triennio 2016/2018, che ha permesso l'attivazione di progetti e incentivi volti a favorire programmi di integrazione e inserimento dei giovani nel mondo del lavoro. Il ricorso a misure di Microcredito destinate alle imprese in difficoltà, insieme alla riduzione dei tassi di interesse dal 2 all'1 per cento dei mutui concessi a valere sui fondi di rotazione, hanno gettato le

En 2016, les institutions valdôtaines ont continué de travailler dans un contexte international particulièrement complexe. La persistance d'une crise économique sans précédent, bien que son intensité ait diminué, n'a pas empêché le Gouvernement régional de prendre des initiatives afin de résoudre les problèmes actuels en soutenant les familles et les entreprises. L'enquête récente publiée par le quotidien économique Il Sole 24 ore sur la qualité de la vie en Italie, qui a placé de nouveau la Vallée d'Aoste au premier rang après huit ans, constitue un « retour » important quant à l'efficacité des actions mises en œuvre. Ce résultat a été obtenu notamment grâce à la destination, par la Région, d'importantes ressources à des secteurs stratégiques pour la sauvegarde du bien-être des citoyens et pour la relance économique de la Vallée d'Aoste.

De nombreuses mesures ont été adoptées dans le domaine social, avec une attention particulière pour les couches les plus défavorisées de la population valdôtaine.

En 2016, la gestion des amortisseurs sociaux par dérogation a permis de répondre aux besoins les plus urgents, grâce également à des mesures d'insertion sociale et d'aide au revenu. L'inauguration du nouveau centre pour les familles, l'approbation de l'Avis 2016 relatif aux aides à l'accès aux logements locatifs, le lancement du commerce solidaire, l'introduction d'un Dispositif destiné à rétablir l'équité sociale relativement au ticket modérateur sur les médicaments et à l'assistance complémentaire confirme la volonté du Gouvernement régional de placer la personne au centre de son attention, ce qui constitue une valeur fondamentale de notre action.

Le Plan de politiques de l'emploi 2016/2018 en est un autre exemple, car il a permis de mettre en œuvre des projets et des aides visant à favoriser les programmes d'intégration et d'insertion des jeunes dans le monde du travail. Le recours à des

fondamenta di una strategia volta a rimettere in moto l'economia della regione.

Con uno sguardo al futuro: le risorse dedicate alla ricerca e a nuove forme di economia e associazionismo, quali, ad esempio, le Botteghe di mestiere e innovazione, hanno dato ossigeno a un settore essenziale nel quadro di uno sviluppo a lungo termine. Importanti collaborazioni nell'ambito della ricerca sono state attivate tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e l'Université de Compiègne. L'edizione 2016 della Notte Europea dei Ricercatori, ospitata presso la Pepiniere d'Entreprise, l'accordo di programma per lo sviluppo della banda ultra larga così come la collaborazione stretta tra Regione e Polo di Innovazione ICT per favorire la ricerca e lo sviluppo tecnologico delle imprese, segnano un progresso nell'ambito dell'innovazione, che rappresenta, oggi, l'unica strada percorribile per invertire il processo di crisi economica che colpisce l'Europa.

Innovazione possibile grazie a politiche di valorizzazione delle risorse disponibili.

Con lo scopo di contribuire al rilancio del settore edile e restituire alla popolazione valdostana la possibilità di fruire nuovamente di immobili dismessi, la Giunta regionale ha approvato l'indizione dell'asta pubblica di una serie di edifici del patrimonio regionale: la conservazione del passato per dare nuovi sbocchi economici al futuro.

Significativi poi sono stati gli interventi nel campo dell'istruzione. Per il mondo della scuola valdostana, il 2016 è stato l'anno in cui si è cominciato a dare corso agli adattamenti del progetto nazionale della Buona scuola: quindi una legge regionale, con relativa norma di attuazione, un robusto piano di formazione degli insegnanti e un percorso di avvicinamento dei nostri ragazzi alla scuola del futuro, che si fonda sul plurilinguismo e sulle nuove tecnologie. Poi tre bandi di concorso per 188 insegnanti e, al contempo, i provvedimenti per le necessarie misure per l'adeguamento degli edifici scolastici di secondo grado alla normativa di prevenzione incendi. Ancora, è stato approvato il progetto definitivo, ed esecutivo, di ampliamento dell'edificio scolastico Corrado Gex, così come sono state assicurate le risorse sul prossimo

mesures de micro-crédit pour les entreprises en difficulté, ainsi que la réduction de 2 à 1 pour cent des taux d'intérêt des emprunts accordés, à valoir sur les fonds de roulement, ont jeté les bases d'une stratégie qui a pour objectif de remettre en marche l'économie de la région.

Mais nous regardons aussi vers l'avenir : les ressources consacrées à la recherche et aux nouvelles formes d'économie et d'association, telles que les Ateliers des métiers et de l'innovation, ont redonné de l'oxygène à un secteur essentiel pour le développement à long terme. Des collaborations importantes dans le cadre de la recherche ont été mises en place entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Université de Compiègne. L'édition 2016 de la Nuit européenne des chercheurs, accueillie par la Pépinière d'entreprises, l'accord de programme pour le développement de la bande ultralarge, ainsi que la collaboration étroite entre la Région et le Polo di Innovazione ICT pour favoriser la recherche et le développement technologique des entreprises, sont autant d'étapes de notre progression vers l'innovation, qui représente aujourd'hui la seule voie possible pour inverser le processus de crise économique que l'Europe traverse.

L'innovation est possible grâce à des politiques de valorisation des ressources disponibles.

Afin de contribuer à la relance du secteur du bâtiment et de redonner à la population valdôtaine la possibilité d'utiliser de nouveau des immeubles désaffectés, notre Gouvernement a approuvé la vente aux enchères de divers édifices appartenant au patrimoine régional : la sauvegarde du passé crée ainsi des perspectives économiques pour l'avenir.

Les interventions dans le domaine de l'éducation ont été aussi significatives. Pour le monde de l'école valdôtaine, l'année 2016 a été marquée par l'application des adaptations du projet national La Buona scuola : une loi régionale et ses dispositions d'application, un important plan de formation des enseignants et un parcours destiné à faire découvrir à nos jeunes l'école de demain, qui se fonde sur le plurilinguisme et les nouvelles technologies. En outre, trois avis de concours pour le recrutement de 188 enseignants ont été lancés et les mesures

bilancio per un Piano straordinario antisismico su tutte le scuole della Valle. A testimonianza che è sui giovani che si vuole investire, perché rappresentano il futuro, ma soprattutto perché nel loro presente ci sia sicurezza.

E la sicurezza è un tema centrale, cui le Istituzioni regionali hanno dedicato grande attenzione nell'azione di governo. Gli interventi di prevenzione svolti dalle forze dell'ordine hanno ridotto notevolmente l'incidenza di reati in Valle d'Aosta. L'adozione di importanti provvedimenti, quali lo stanziamento di oltre un milione e mezzo di euro per le attività di soccorso in montagna e l'approvazione del protocollo d'intesa per giungere finalmente all'adozione del numero unico europeo di emergenza, 112, rappresentano un ulteriore passo in questa direzione.

Dalla sicurezza alla solidarietà: un percorso comune per molti valdostani. Anche nel 2016, la sinergia tra gli enti di soccorso valdostani, quali il Dipartimento Regionale di Protezione Civile e il Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ha permesso alla Valle d'Aosta, una delle regioni geograficamente più lontane dalle zone del centro Italia colpite da un sisma particolarmente violento, di essere tra le prime a portare soccorso alla popolazione. Un'azione che non si è limitata al soccorso tecnico e sanitario urgente: la popolazione valdostana si è impegnata in una grande operazione di solidarietà attraverso i contributi versati sul conto corrente appositamente predisposto dall'Amministrazione regionale e destinati alle popolazioni colpite dalla calamità.

Le colonne mobili della Protezione civile e del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco hanno operato nei comuni di Amatrice, Tolentino e Camerino, contribuendo all'assistenza, alla messa in sicurezza e al recupero di beni mobili e immobili di grande valore artistico e culturale.

In Valle d'Aosta, la qualità della vita è strettamente connessa al rispetto dell'ambiente. Il territorio della Regione, le sue peculiarità, la straordinaria diversità delle specie che lo abitano possono essere salvaguardate anche attraverso una nuova concezione dell'abitare la montagna. Il lancio del Progetto biosphera, un'abitazione a impatto energetico nullo, è un esempio che coniuga

nécessaires pour la mise en conformité avec les dispositions en matière de prévention des incendies des bâtiments accueillant les écoles secondaires ont été adoptées. Le projet définitif et d'exécution des travaux d'agrandissement de l'édifice scolaire Corrado Gex a été adopté et des ressources ont été inscrites au budget de l'année prochaine pour mettre en œuvre un plan extraordinaire d'interventions antisismiques dans toutes les écoles de la Vallée d'Aoste. Nous devons investir sur les jeunes, parce qu'ils représentent le futur mais, avant tout, nous devons garantir leur sécurité au présent.

La sécurité est un thème fondamental auquel les institutions régionales ont consacré une grande attention dans le cadre de l'action de gouvernement. Les actions de prévention exercées par les forces de l'ordre ont considérablement réduit le nombre de délits commis en Vallée d'Aoste. L'adoption de dispositions importantes, comme l'engagement de plus d'un million et demi d'euros pour les activités de secours en montagne et l'approbation du protocole d'accord permettant de parvenir enfin à introduire le 112 comme numéro unique européen d'appel d'urgence représentent une avancée supplémentaire dans cette direction.

De la sécurité à la solidarité : un parcours commun pour beaucoup de Valdôtains. En 2016 aussi, grâce à la synergie entre les organismes de secours valdôtains, tels que le Département de la Protection civile et le Corps valdôtain des sapeurs-pompier, la Vallée d'Aoste, l'une des régions les plus éloignées géographiquement des zones du centre de l'Italie frappées par un tremblement de terre particulièrement violent, a été parmi les premières à secourir cette population. Son action ne s'est pas limitée au secours technique et sanitaire urgent : les Valdôtains se sont engagés dans une grande opération de solidarité en versant des sommes sur le compte courant ouvert par l'Administration régionale pour venir en aide aux population frappées par cette catastrophe naturelle.

Les colonnes mobiles de la Protection civile et le Corps valdôtain des sapeurs-pompier ont œuvré dans les communes d'Amatrice, de Polentino et de Camerino, contribuant à l'assistance, à la mise en sécurité et à la récupération de biens meubles

tradizione e innovazione, nel rispetto dell'ambiente. Ambiente che le Istituzioni valdostane hanno protetto adottando provvedimenti riguardanti l'Emergenza processionaria e dando spazio ad altre iniziative, quali la Settimana europea per la riduzione dei rifiuti e la IV edizione della Settimana del Pianeta terra.

Con il Marché du Fort, il Mondial des Vins Extremes e il concorso Fontina d'alpages 2016 si è invece inteso dare rilievo alla ricchezza della biodiversità agroalimentare della Valle d'Aosta.

Tra i tanti riconoscimenti del 2016, la Valle d'Aosta ha avuto il privilegio di essere premiata allo SMAU di Torino, per il progetto Fascicolo sanitario elettronico. SkywayMonte Bianco è stata premiata come location più spettacolare d'Italia.

E' un ambiente straordinario, la Valle d'Aosta. Un angolo ricco di ricordi, nel quale tradizioni e storia si intrecciano, dando vita a itinerari inediti e suggestivi. Il recupero delle miniere di Brusson e Saint-Marcel da quest'anno aumenta la proposta in ambito turistico e salvaguarda la memoria del passato. Così come i programmi di cooperazione transfrontaliera per lo sviluppo del territorio, insieme al riconoscimento della Macroregione alpina, permetteranno alla Regione ulteriori azioni di protezione e valorizzazione di un ambiente unico al mondo.

Alla straordinaria peculiarità e bellezza del territorio si aggiunge la particolare ricchezza di monumenti ed edifici di interesse storico e artistico. Il 24 giugno del 2016, alla presenza del Sottosegretario di Stato al Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, Ilaria Borletti Buitoni, sono stati inaugurati il Parco archeologico e il Museo di Saint-Martin de Corléans. Gli eventi promossi in occasione del ventennale dell'inaugurazione della Biblioteca regionale di Aosta, oltre alla presenza di artisti di fama internazionale, come il cantante Mika, la serie televisiva Rocco Schiavone, tratta dai romanzi dello scrittore Antonio Manzini, ambientati in Valle d'Aosta, e la presenza della Valle d'Aosta su MTV, hanno contribuito far conoscere a un pubblico più vasto e anche più giovane le eccellenze della Regione.

E tra le eccellenze della nostra terra, si possono

et immeubles de grande valeur artistique et culturelle.

En Vallée d'Aoste, la qualité de la vie est étroitement liée au respect de l'environnement. Le territoire de notre région, ses caractéristiques et l'extraordinaire diversité des espèces qui y vivent peuvent être sauvegardés notamment par une nouvelle conception de la manière d'habiter en montagne. Le lancement du Projet biosphera, une habitation à impact énergétique zéro est un exemple de l'union entre la tradition et l'innovation, dans le respect de l'environnement. C'est justement l'environnement que les institutions valdôtaines ont protégé en adoptant des mesures en matière de Situation d'urgence due à la chenille processionnaire du pin et en mettant en place d'autres initiatives telles que la Semaine européenne de la réduction des déchets et la IVe édition de la Semaine de la Terre.

Le Marché au Fort, le Concours mondial des vins extrêmes et le concours Fontina d'alpage 2016, ont été organisés pour mettre en lumière la richesse de la biodiversité agroalimentaire de la Vallée d'Aoste.

Parmi les nombreuses récompenses obtenues en 2016, la Vallée d'Aoste a eu le privilège de se voir décerner un prix au SMAU de Turin pour le projet Fichier sanitaire électronique. Par ailleurs, Skyway Monte Bianco a reçu le prix du site le plus spectaculaire d'Italie.

L'environnement de la Vallée d'Aoste est extraordinaire. C'est un lieu riche de souvenirs, dans lequel les traditions et l'histoire se rencontrent pour donner vie à des itinéraires inédits et suggestifs. Cette année, le réaménagement des mines de Brusson et de Saint-Marcel a enrichi l'offre touristique tout en sauvegardant la mémoire du passé. Les programmes de coopération transfrontalière pour le développement du territoire, avec la reconnaissance de la Macroregione alpine permettront à la Vallée d'Aoste de lancer de nouvelles actions de protection et de valorisation d'un milieu unique au monde.

À la particularité et à la beauté extraordinaire du territoire s'ajoute la richesse des monuments et des bâtiments d'intérêt historique et artistique. Le

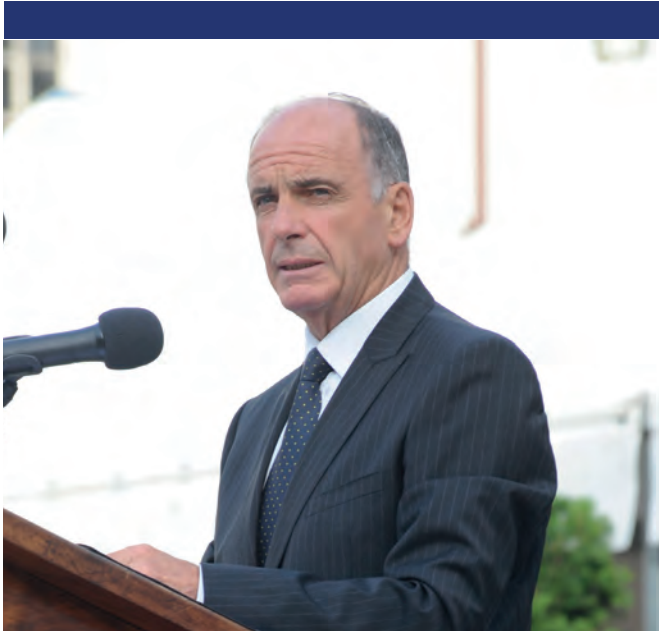
citare il Forte di Bard, che nel 2016 ha compiuto dieci anni, ma anche le piste da sci, che quest'anno sono state protagoniste internazionali. La Valle d'Aosta ha infatti ospitato, a febbraio 2016, sulle nevi di La Thuile, la Coppa del mondo di sci femminile.

Ma nel 2016 ci sono stati anche campioni valdostani tra i protagonisti di imprese sportive ai massimi livelli. Come la pediatra dell'ospedale Beauregard di Aosta Catherine Bertone, che è stata olimpionica a Rio de Janeiro, il calciatore valdostano Sergio Pellissier, che quest'anno ha siglato il suo centesimo goal con la maglia del Chievo nel Campionato di calcio di serie A, e il campione di sci nordico Federico Pellegrino, vincitore della Coppa del Mondo di sprint nel 2016.

24 juin 2016, le Parc archéologique et le musée de Saint-Martin-de-Corléans ont été inaugurés en présence du sous-secrétaire d'État au Ministère des biens et des activités culturelles et du tourisme, Ilaria Borletti Buitoni. Les événements organisés pour célébrer le vingtième anniversaire de l'inauguration de la Bibliothèque régionale d'Aoste, que la présence d'artistes d'envergure internationale, comme le chanteur Mika, la série de télévision Rocco Schiavone, tirée des romans d'Antonio Manzini, dont l'intrigue se déroule en Vallée d'Aoste, de même que la présence de la Vallée d'Aoste sur MTV, autant d'initiatives qui ont contribué à faire connaître à un public plus vaste et plus jeune les points forts de notre région.

Parmi ces derniers figurent notamment le Fort de Bard, qui a fêté en 2016 son dixième anniversaire, mais ainsi les pistes de ski, sur lesquelles cette année-ci se sont déroulés des événements de niveau international. La Vallée d'Aoste a en effet accueilli, en février 2016, à La Thuile, des compétitions de la Coupe du monde féminine de ski alpin.

En 2016, des champions valdôtains ont été les protagonistes de performances sportives de très haut niveau. C'est le cas notamment de la pédiatre de l'hôpital Beauregard d'Aoste, Catherine Bertone, qui a participé aux Jeux olympiques de Rio, du footballeur valdôtain Sergio Pellissier qui, en 2016, a marqué son centième but dans l'équipe du Chievo, au cours du championnat de football de la série A, et du champion de ski nordique Federico Pellegrino.



Il 2016 è stato per la Valle d'Aosta un anno molto impegnativo, caratterizzato da una serie di interventi, politici e amministrativi, che hanno determinato cambiamenti importanti.

Innanzitutto, all'inizio dell'estate c'è stato - dal punto di vista politico - l'allargamento della maggioranza regionale, con la sottoscrizione di un programma articolato attorno a punti programmatici, che sono stati sin da subito l'oggetto di lavoro portato avanti con la sinergia di tutti.

Si è cercato in particolare di concentrare la nuova progettualità di Governo attorno a riqualificazioni e rimodulazioni del settore economico e, soprattutto, del settore produttivo che sono alla base dello sviluppo della regione.

Dal punto di vista amministrativo e gestionale, nell'anno che si sta per concludere c'è stata l'approvazione di normative regionali di grande rilievo, penso in modo particolare alla legge sulla Buona scuola valdostana che ha permesso di adattare alla nostra realtà la riforma nazionale, con interventi che hanno consentito di utilizzare la norma di attuazione che tiene conto della nostra esperienza di scuola valdostana rimodulando alcuni aspetti previsti dalla legge nazionale, sulla base delle esigenze di alunni e docenti.

Quindi abbiamo preso in considerazione tutti gli aspetti positivi e li abbiamo adattati alla nostra realtà, mantenendo al tempo stesso un'organizzazione che non rischia di mettere in

Presidenza della Regione

Présidence de la Région

**Presidente
Augusto Rollandin**

L'année 2016 a été très importante pour la Vallée d'Aoste, du fait d'une série d'interventions, tant politiques qu'administratives, qui ont généré des changements considérables.

Avant tout, le début de l'été a été marqué – du point de vue politique – par l'élargissement de la majorité régionale, avec la signature d'un programme axé sur des points qui ont immédiatement fait l'objet d'une action synergique à laquelle tous ont participé.

Nous avons notamment voulu concentrer nos nouveaux objectifs gouvernementaux sur la requalification et la réorganisation du secteur économique et, surtout, de celui de la production, secteurs qui constituent la base du développement de notre région.

Du point de vue de l'administration et de la gestion, au cours de l'année qui touche à sa fin, nous avons approuvé des lois régionales de grande importance. Je pense notamment à la loi sur la « Bonne école » valdôtaine, grâce à laquelle la réforme nationale a été adaptée à notre réalité, et ce, grâce à des mesures qui nous ont permis d'utiliser les dispositions d'application pour tenir compte de notre propre expérience d'école, en redéfinissant certains aspects de la loi nationale, sur la base des exigences de nos élèves et de nos enseignants.

Nous avons considéré tous les aspects positifs et les avons adaptés à notre situation, d'une

difficoltà la distribuzione sul territorio dei nostri insegnanti, prevedendo a livello sperimentale una serie di aggiornamenti con l'inserimento della lingua inglese. Un aspetto cui dedicare molta attenzione perché rappresenta il futuro della nostra regione bilingue.

Vi sono poi stati interventi significativi nell'ambito della formazione/lavoro, volti a dare nuove opportunità ai giovani e riqualificare persone che hanno la necessità di recuperare una posizione professionale e lavorativa in grado di dare loro sicurezza per il futuro.

Particolare attenzione è stata garantita al settore dell'agricoltura, cercando di rimodulare, con leggi specifiche, le disponibilità di intervento per le giovani generazioni, per i giovani agricoltori, con corsi qualificanti in grado di rendere l'agricoltura il vero perno/pilastro per lo sviluppo e il mantenimento del territorio, realizzabili grazie alla profonda dedizione che da sempre connota il mondo agricolo valdostano.

Bisogna sfruttare al meglio gli alpeggi. A questo proposito, ci siamo sovente scontrati con una situazione unica della nostra realtà montana. Abbiamo alpeggi in alta quota, ottimi per i bovini e, conseguentemente, per i prodotti che gratificano le nostre tavole, in particolare la Fontina e i formaggi, che devono rispettare metodi di produzione in regola con le normative europee. Non è facile spiegare la difficoltà di questo adeguamento a livello nazionale, che sovente è oggetto di ritardo nei pagamenti delle misure specifiche con conseguenti disagi nell'ambito dell'agricoltura. Un disagio che si è cercato di superare con la creazione di un Fondo regionale speciale in grado di garantire l'anticipo dei contributi per le imprese agricole

Stiamo uscendo dal periodo di crisi, più buio, con una serie di norme regionali volte a semplificare la burocrazia. Azioni importanti sono state portate avanti nel settore turistico: un grande sviluppo delle reti intervallive e degli impianti a fune, raggiunto attraverso l'accorpamento di molte società in una gestione unitaria che ha sortito effetti importanti, garantendo alla nostra valle risultati significativi in questo settore. Il turismo invernale, ormai di livello internazionale, ha ricadute anche nel turismo estivo, grazie alla riconversione degli impianti per attività sportive diverse, come ad esempio il free ride.

part, en sauvegardant une organisation qui ne risque pas de compromettre la répartition de nos enseignants sur le territoire et, d'autre part, en prévoyant, à titre expérimental, une série d'adaptations qui prévoient aussi l'introduction de la langue anglaise. Ce point devra certainement être examiné avec attention parce qu'il représente le futur de notre région bilingue.

Des interventions significatives ont été effectuées dans le domaine de la formation-travail, un secteur essentiel pour offrir de nouvelles possibilités aux jeunes et de nouvelles qualifications aux personnes qui doivent se réinsérer dans la vie professionnelle pour envisager leur avenir sans inquiétude.

Nous avons consacré une attention particulière au secteur de l'agriculture et tenté de modifier, par des lois spécifiques, les possibilités d'interventions en faveur des jeunes agriculteurs, et ce, avec des cours qualifiants en mesure de faire de l'agriculture un véritable pilier du développement et de la sauvegarde du territoire, qui ne sont possibles que grâce au dévouement qui caractérise depuis toujours le monde agricole valdôtain.

En outre, nous devons mieux utiliser les alpages. À cet égard, nous avons souvent dû faire face à une situation unique dans notre réalité de montagne. Nos alpages d'altitude sont excellents pour les bovins et, par conséquent, pour les produits que nous trouvons sur nos tables, la Fontina et les fromages en particulier, dont les méthodes de production doivent être conformes aux réglementations européennes. Il n'est pas facile d'expliquer les difficultés de l'application de ces dispositions à l'échelon national et cela est souvent à l'origine de retards dans le versement des aides, ce qui cause des problèmes aux agriculteurs. Nous avons essayé de résoudre ces inconvénients en créant un Fonds régional spécial destiné à garantir le versement d'avances sur les aides prévues.

Nous sommes en train de sortir de la partie la plus noire de la crise, grâce à une série de mesures régionales visant à simplifier la bureaucratie. Des actions importantes ont été menées dans le secteur du tourisme : le regroupement de plusieurs sociétés a eu des effets bénéfiques et permis à notre Vallée d'obtenir des résultats significatifs dans ce secteur, grâce notamment



Per quanto riguarda le famiglie, si è provveduto a incrementare la disponibilità dei fondi per la prima casa. Il reddito di inclusione, per la prima volta, ha fatto sentire i suoi effetti: abbiamo cercato di unificare tutte le misure di provvidenza sociale che costituiscono un sostegno fondamentale nei momenti di difficoltà, garantendo aiuti economici per le badanti, per i giovani, per i minori, per la scuola e, non ultimo, per le persone anziane, attraverso la rete delle Microcomunità cui diamo particolare attenzione. A questo aspetto sta dedicando grande impegno l'Assessorato competente, con lo scopo di razionalizzare il sistema garantendo uniformità di trattamento su tutto il territorio pur in presenza di minori disponibilità finanziarie. Si sono conclusi quest'anno gli scavi propedeutici al progetto di sviluppo del nuovo ospedale. Potremo quindi proseguire nell'impegno di garantire una sanità più efficiente, più efficace e più vicina ai cittadini.

Nel corso dell'estate abbiamo inaugurato ufficialmente il Parco archeologico e il Museo dell'area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans. Un investimento che rappresenta un punto di riferimento essenziale nel processo di valorizzazione della storia della Valle d'Aosta; un'opera che, andando ad aggiungersi ai ritrovamenti dell'area del nuovo ospedale, conferma a livello internazionale la ricchezza della nostra regione sotto il profilo dell'offerta culturale. Nel 2016 abbiamo finanziato tutti gli investimenti necessari nel settore turistico alberghiero. C'è stata una ripresa, ancorché timida, nel settore dell'edilizia.

Tra le questioni che hanno caratterizzato il dibattito politico e amministrativo anche nel corso di questo ultimo anno vi è il Casinò. Una questione che resta complessa. Stiamo seriamente ragionando, con il coinvolgimento e il contributo di tutte le forze politiche per addivenire a soluzioni positive, anche in considerazione degli investimenti importanti fatti nel corso degli anni.

Per il Casinò, per il suo futuro e soprattutto per il futuro dei tanti dipendenti che vi lavorano è necessaria un'attenta riflessione che porti all'adozione dei provvedimenti necessari, prossimamente definiti dalla maggioranza, volti a mantenere e valorizzare la Casa da gioco, per tutto ciò che ha rappresentato e rappresenta per la Valle d'Aosta.

au grand développement des réseaux entre les vallées et des remontées mécaniques. Le tourisme hivernal, désormais attractif au niveau international, a également des retombées positives sur le tourisme estival, grâce à l'utilisation des installations pour des activités diverses, telles que le free ride.

Pour ce qui est des familles, nous avons augmenté les fonds disponibles pour la résidence principale. Le revenu d'insertion sociale a donné ses fruits : nous avons essayé de réunir toutes les mesures d'aide sociale qui représentent un soutien fondamental dans les moments de difficulté en garantissant les subventions relatives aux auxiliaires de vie, aux jeunes, aux mineurs, à l'école et encore aux personnes âgées, grâce au réseau de micro-communautés auquel nous consacrons une attention particulière. L'assessorat compétent mène une action importante dans ce domaine, afin de rationaliser le système en assurant une uniformité de traitement sur l'ensemble du territoire, même si les ressources financières disponibles ont diminué. Les fouilles préalables à la réalisation du projet de développement du nouvel hôpital se sont achevées cette année. Nous pourrions ainsi confirmer notre engagement pour garantir une santé plus efficiente, plus efficace et plus proche des citoyens.

Au cours de l'été, nous avons officiellement inauguré le Parc archéologique et le Musée du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans. Il s'agit d'un investissement essentiel dans le processus de valorisation de l'histoire de la Vallée d'Aoste ; cet ouvrage, qui s'ajoute aux récentes découvertes effectuées sur le site du nouvel hôpital, réaffirme au niveau international la richesse de notre région du point de vue de l'offre culturelle.

En 2016, nous avons financé tous les investissements nécessaires au secteur touristique et hôtelier. Par ailleurs, une reprise, encore faible, s'est manifestée dans le secteur du bâtiment.

La Maison de jeu de Saint-Vincent figure au nombre des questions qui ont marqué le débat politique et administratif au cours de cette dernière année. Ce problème est particulièrement complexe. Nous sommes en train de chercher, avec la contribution et la participation de toutes les forces politiques, des solutions positives, en considération notamment des investissements importants effectués au fil des ans.



Luci e ombre quindi anche per questo 2016 che si sta concludendo, ma che lascia intravedere i primi segnali di una ripresa che sono certo caratterizzerà i prossimi anni. Questo è il mio auspicio e questo è l'indirizzo che vogliamo dare, come Governo regionale, con il contributo e con la sinergia di tutte le forze presenti in maggioranza, al nostro operato.

Dobbiamo crederci. Dobbiamo credere che, tutti insieme, riusciremo a rilanciare la Valle d'Aosta, una regione orgogliosa del proprio passato e della propria cultura, ambiziosa di poter rappresentare ancora una particolarità e una unicità nell'Europa del futuro.

Pour l'avenir de la Maison de jeu et, surtout, pour celui de ses nombreux employés, nous devons donc réfléchir avec attention aux mesures à adopter. Celles-ci seront définies prochainement par la majorité et viseront à sauvegarder et à valoriser la Maison de jeu, compte tenu de tout ce qu'elle a représenté et qu'elle représente encore pour la Vallée d'Aoste.

Cette année 2016 a donc traversé alternativement des zones d'ombre et de lumières mais les premiers signes de reprise commencent à se manifester et je suis certain que cela se confirmera dans les prochaines années. C'est mon souhait et c'est la direction dans laquelle s'engage le Gouvernement régional, avec la contribution que toutes les forces qui œuvrent en synergie au sein de la majorité donneront à notre action.

Nous devons y croire. Nous devons croire au fait que, tous ensemble, nous parviendrons à relancer la Vallée d'Aoste, une région orgueilleuse de son passé et de sa culture, qui a l'ambition de représenter encore une particularité et une unicità dans l'Europe du futur.





Assessorato Agricoltura e Risorse naturali

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles

Assessore
Renzo Testolin

SOSTEGNO AL SETTORE AGRICOLO

Dopo l'approvazione del PSR della Valle d'Aosta 2014-2020, avvenuta l'11 novembre 2015, il 2016 ha visto l'avvio di importanti iniziative a sostegno dell'attività degli agricoltori valdostani, nello specifico:

- la pubblicazione dei bandi per l'accesso alle misure strutturali del PSR 2014-20, destinati agli investimenti in aziende agricole (sottomisura 4.1.1.), per gli aiuti all'avviamento di imprese per i giovani agricoltori (6.1.), per gli investimenti nelle aziende agricole di giovani agricoltori (4.1.2.), finalizzati alla creazione e allo sviluppo di attività agrituristiche (6.4.1.), destinati alla promozione dei prodotti I.G., D.O.C. e D.O.P. del territorio (3.2.) e agli investimenti relativi agli ecosistemi forestali (8.5);
- l'approvazione della legge regionale n. 17 (Nuova disciplina degli aiuti regionali in materia di agricoltura e di sviluppo rurale), strutturata per integrare il sostegno a fondo perso garantito tramite i bandi del PSR 14-20, che prevede mutui agevolati a favore delle aziende e mantiene alcuni contributi a fondo perduto per attività strategiche, a favore dei Consorzi di Miglioramento Fondiario e, soprattutto, a beneficio del settore zootecnico, rispetto al quale si è anche provveduto a rafforzare, per l'esercizio 2016 così come per le future annualità, le disponibilità finanziarie a sostegno di concorsi e rassegne;
- in parallelo all'approvazione della nuova norma, sono stati attivati importanti provvedimenti di

SOUTIEN DU SECTEUR AGRICOLE

Après l'approbation du PDR (Programme de développement rural de la Vallée d'Aoste) 2014-2020, le 11 novembre 2015, l'année 2016 a été marquée par le lancement d'importantes initiatives de soutien de l'activité des agriculteurs valdôtains, à savoir :

- la publication des avis relatifs aux mesures structurelles prévues par le PDR 2014-2020, destinées aux investissements de modernisation des exploitations agricoles (sous-mesure 4.1.1.), aux aides à l'installation des jeunes en agriculture (6.1.), aux investissements dans les entreprises agricoles de jeunes agriculteurs (4.1.2.), à la création et au développement d'activités agrotouristiques (6.4.1.), à la promotion des produits IG, AOC et AOP du territoire (3.2.) et aux investissements relatifs aux écosystèmes forestiers (8.5.) ;
- l'approbation de la loi régionale n° 17 du 3 août 2016 portant nouvelle réglementation des aides régionales en matière d'agriculture et de développement rural, visant à compléter les aides à fonds perdus versées par le biais des avis prévus par le PDR 2014-2020. Cette loi établit l'octroi d'aides aux entreprises, sous forme de prêts bonifiés, et maintient le versement de certaines aides à fonds perdus relatives à des activités stratégiques aux consortiums d'amélioration foncière et, surtout, au secteur de l'élevage. Ce dernier bénéficiera également des crédits engagés au titre de 2016 et des années suivantes pour le soutien des comices agricoles et des concours ;

sostegno a favore delle aziende agricole mirati a mitigare una situazione congiunturale delicata. Tali iniziative hanno portato all'abbattimento all'1 per cento del tasso di interesse dei mutui in essere erogati dalla Regione tramite Finaosta, oltre a garantire la sospensione, per le aziende del settore, del pagamento per 12 mesi delle rate dei mutui regionali in essere.

Oltre a queste misure di sostegno, con la legge 17/2016 (Nuova disciplina degli aiuti regionali in materia di agricoltura e di sviluppo rurale) si è cercato di dare un segnale importante anche in merito alla semplificazione dei rapporti tra utenti e amministrazione con la costituzione dello Sportello Unico per gli aiuti in Agricoltura, finalizzato a razionalizzare gli interlocutori e a uniformare l'informazione per gli utenti, oltre che a rappresentare un unico referente per l'acquisizione di tutte le domande di aiuto in ambito agricolo; in 5 mesi di attività dello Sportello sono state raccolte 600 pratiche e si sono riscontrati oltre 1.400 contatti.

Sono inoltre state investite notevoli energie dagli uffici dell'Assessorato, di concerto con AREA VdA, nei confronti di AGEA per cercare di addivenire a una soluzione alle problematiche che hanno finora ritardato l'avvio dei pagamenti delle misure a superficie del PSR a favore degli agricoltori valdostani. Coscienti dell'importanza che queste risorse ricoprono per il mondo agricolo, il nostro impegno continuerà con forza per cercare di dare risposte in tempi brevi e soprattutto per arrivare a una regolarità in quelle che saranno le tempistiche future di pagamento.

INTERVENTI NEI SETTORI FORESTAZIONE, SENTIERISTICA, SISTEMAZIONI MONTANE E AREE VERDI

Per quanto attiene al settore delle risorse naturali, nel corso dell'anno sono stati realizzati complessivamente 260 interventi di manutenzione e alcune nuove realizzazioni di utilità agricolo-forestale, a testimonianza della grande attenzione e sensibilità per la cura e la salvaguardia del territorio della nostra regione.

Tali interventi sono stati eseguiti:

- mediante attività in amministrazione diretta

- parallelamente à l'approbation de cette nouvelle loi, l'adoption de mesures importantes de soutien des exploitations agricoles dans ce contexte délicat. Ces initiatives ont permis de baisser de 1 pour cent le taux d'intérêt des emprunts accordés par la Région grâce à Finaosta et d'assurer, pour les entreprises de ce secteur, la suspension pendant 12 mois du remboursement des emprunts déjà accordés.

En sus de ces mesures de soutien, la loi n° 17/2016 a représenté une étape importante dans le processus de simplification des rapports entre les usagers et l'Administration par la création du Guichet unique de l'agriculture. Ce dernier, qui a pour but de rationaliser les procédures et d'uniformiser les informations fournies aux usagers, devient le référent unique auquel présenter les demandes d'aide dans le domaine de l'agriculture. Au cours de ses 5 mois d'activité, le guichet a examiné 600 dossiers et répondu à plus de 1400 requêtes.

Les bureaux de l'Assessorat ont exercé une activité considérable, de concert avec AREA VdA, pour essayer de trouver, avec l'AGEA, une solution aux problèmes qui ont entraîné jusqu'à maintenant des retards considérables dans le versement aux agriculteurs valdôtains des aides relatives aux surfaces des exploitations prévues par le PDR. Conscients de l'importance de ces ressources pour le monde agricole, nous poursuivrons notre action pour parvenir à résoudre rapidement ces problèmes et surtout pour garantir à l'avenir des délais de versement réguliers.

INTERVENTIONS DANS LES SECTEURS DES FORÊTS, DES SENTIERS, DE L'AMÉNAGEMENT DE LA MONTAGNE ET DES ESPACES VERTS

Pour ce qui est des ressources naturelles, au cours de cette année, nous avons effectué globalement 260 interventions d'entretien et quelques nouvelles réalisations dans le secteur de l'agriculture et des forêts, ce qui démontre notre grande attention à la protection et à la sauvegarde du territoire de notre région.

Ces interventions ont été réalisées :

- directement par du personnel régional recruté sous contrat à durée indéterminée œuvrant dans



con personale idraulico-forestale a tempo indeterminato;

- tramite esternalizzazione, con l'affidamento ad appalto a imprese private; quasi tutti gli appalti sono stati affidati a imprese valdostane e hanno visto l'attivazione della clausola sociale, garantendo un'ulteriore opportunità occupazionale al personale inserito negli elenchi degli operai forestali;

- tramite il piano straordinario per interventi di natura agricolo-forestale che ha visto per l'anno 2016 l'inserimento nei cantieri forestali e agricoli di circa 230 maestranze (over 45 donne e over 50 uomini), per complessive 67 giornate lavorative.

Per quanto riguarda la struttura Forestazione e Sentieristica sono stati realizzati, in amministrazione diretta o tramite esternalizzazione, 116 interventi di manutenzione su 255 km di sentieri, 13 su piste forestali e 80 interventi selvicolturali, mentre nell'ambito delle Sistemazioni Montane sono stati compiuti 59 interventi, globalmente indirizzati al ripristino funzionale di manufatti agricolo-irrigui e sulla rete di micro-idraulica in ambito agricolo e forestale. Infine, nel settore delle Aree Verdi sono stati effettuati gli interventi che hanno assicurato la manutenzione del verde pubblico e la gestione delle aree verdi di competenza regionale.

Le strutture dell'Assessorato sono state impegnate, con risultati particolarmente apprezzati, nella realizzazione di allestimenti nell'ambito di varie manifestazioni, quali la Coppa del Mondo di sci alpino di La Thuile, il Marché Vert Noël di Aosta e Artigiano in Fiera a Milano.

A questa attività puntuale e programmata a servizio dei Comuni e dei consorzi di miglioramento fondiario, a salvaguardia del territorio regionale, si aggiungono poi tutta una serie di interventi relativi al progetto Bassa Via, già appaltati e che nei prossimi mesi vedranno l'avvio dei lavori lungo circa 330 km di un tracciato che rappresenta un'offerta strategica per il turismo regionale, che saprà coinvolgere sul suo percorso la valorizzazione delle nostre eccellenze ambientali, così come di quelle culturali, assieme a quelle agricole ed enogastronomiche del nostro territorio.

Ulteriori importanti interventi sono stati quelli relativi all'attivazione del piano di lotta alla processionaria del pino, che, con una spesa complessiva prevista

le secteur hydraulique et forestier ;

- par le biais de marchés publics attribués à des entreprises privées. Presque tous ces marchés ont été adjugés à des entreprises valdôtaines et ont comporté l'application de la clause sociale, offrant ainsi une opportunité de travail supplémentaire aux personnes figurant sur les listes des ouvriers forestiers ;

- par la mise en œuvre du plan extraordinaire des travaux de nature agricole et forestière, qui a comporté en 2016 le recrutement, dans le cadre des chantiers forestiers, d'environ 230 ouvriers (femmes de plus de 45 ans et hommes de plus de 50 ans), pour un total de 67 journées de travail.

La structure Forêts et sentiers a effectué, directement ou par le biais de marchés publics, 116 opérations d'entretien sur 255 km de sentiers, 13 actions relatives à des chemins ruraux et 80 interventions dans le domaine de la sylviculture. La structure Aménagement de la montagne a procédé à 59 actions de réaménagement fonctionnel d'installations agricoles et d'irrigation et effectué des travaux relatifs au réseau micro-hydraulique du secteur agricole et forestier. Enfin, dans le secteur des Espaces verts, les actions réalisées ont permis d'assurer l'entretien des espaces verts publics et la gestion des espaces verts du ressort de la Région. Les structures de l'Assessorat ont participé, avec des résultats particulièrement appréciés, à la réalisation d'aménagements divers dans le cadre de plusieurs manifestations, telles que la Coupe du monde de ski alpin à La Thuile, le Marché Vert Noël d'Aoste et Artigiano in Fiera à Milan.

À cette activité ponctuelle et programmée au service des Communes et des consortiums d'amélioration foncière, destinée à la sauvegarde du territoire régional, s'ajoutent plusieurs interventions relatives au projet Bassa Via, projets qui ont déjà fait l'objet de marchés publics dont la mise en œuvre commencera au cours des prochains mois. Les travaux porteront sur un itinéraire d'environ 330 km qui représente une offre stratégique pour le tourisme régional, car il permettra de valoriser les points forts environnementaux, culturels, agricoles et œnogastronomiques de notre territoire.

D'autres interventions importantes ont concerné l'application du plan de lutte contre la chenille processionnaire du pin, qui, avec une dépense



in circa 848 mila euro nel triennio, ha permesso di intervenire, tramite tagli selvicolturali, trattamenti endoterapici, monitoraggio fitosanitario con il posizionamento di trappole a feromoni, attività di raccolta nidi e attraverso il trattamento delle aree maggiormente colpite con il *Bacillus Thuringiensis*, azione, questa, messa in atto nei mesi di agosto e settembre su 344 ettari di territorio dalle Strutture forestazione e sentieristica, Flora fauna caccia e pesca, Produzioni vegetali, Sistemi di qualità e Servizi fitosanitari, con il coordinamento del Corpo Forestale della Valle d'Aosta, in sinergia con i Comuni coinvolti; il trattamento microbiologico ha già iniziato a dare i primi positivi effetti, che confidiamo possano essere osservati, nelle aree trattate, già nel corso dell'inverno.

FAUNA SELVATICA - CACCIA

Si è concluso l'iter di riforma della normativa sulla caccia con l'approvazione della legge regionale 21 luglio 2016, n. 10 Modificazioni alle leggi regionali 27 agosto 1994, n. 64 (Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria), e 29 dicembre 2006, n. 34 (Disposizioni in materia di parchi faunistici). La legge, nell'ottica della semplificazione amministrativa e del risparmio economico, ha formalizzato l'istituzione di un unico Comprensorio alpino di caccia, preposto alle funzioni amministrative, e l'individuazione delle Circostrizioni venatorie quali unità territoriali per lo svolgimento delle attività faunistiche. E' stata, inoltre, prevista una diversa ripartizione della tassa regionale per l'esercizio venatorio finalizzata al finanziamento degli indennizzi dei danni causati dai selvatici in agricoltura. Infine, per un sempre più corretto svolgimento dell'attività venatoria, è stato completamente rivisto l'impianto sanzionatorio, al fine di renderlo più pertinente alla nuova realtà regionale di caccia di selezione.

Per quanto concerne la fauna selvatica, il 2016 è stato caratterizzato dall'intensificazione delle attività di controllo delle specie dannose, cinghiale in primis, e di monitoraggio del lupo, effettuate dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta in collaborazione con la Struttura flora fauna caccia e pesca.

In tale ambito, sono stati inoltre rideterminati i criteri per gli indennizzi dei danni patiti dai veicoli a seguito di incidenti con la fauna selvatica, con

globale d'environ 848 000 euros sur une période de trois ans, a comporté des coupes sylvicoles, des traitements par endothérapie, un suivi phytosanitaire avec mise en place de pièges à phéromones, l'élimination des nids et le traitement des zones les plus touchées avec le *Bacillus Thuringiensis*, action réalisée au mois d'août et septembre sur 344 hectares par les structures Forêts et sentiers, Flore, faune, chasse et pêche et Cultures, systèmes de qualité et services phytosanitaires, et ce, avec la coordination du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et la collaboration des Communes concernées. Le traitement microbiologique a commencé à donner ses fruits, qui seront déjà visibles au cours de l'hiver dans les zones traitées.

FAUNE SAUVAGE - CHASSE

La réforme législative sur la chasse a abouti à l'approbation de la loi régionale n° 10 du 21 juillet 2016 portant modification des lois régionales n° 64 du 27 août 1994 (Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse) et n° 34 du 29 décembre 2006 (Dispositions en matière de parcs animaliers). En vue de la simplification administrative et de la réduction des dépenses, cette loi a institué une seule zone cynégétique alpine, chargée des fonctions administratives, et a défini des circonscriptions cynégétiques faisant office d'unités territoriales pour les activités liées à la faune. Par ailleurs, une répartition différente de la redevance cynégétique régionale a été prévue pour financer les dédommagements relatifs aux dégâts occasionnés par la faune sauvage aux cultures agricoles. Enfin, pour améliorer encore la pratique de la chasse, les sanctions ont été complètement revues afin de les rendre mieux adaptées à la nouvelle réalité régionale de la chasse sélective.

Pour ce qui est de la faune sauvage, l'année 2016 a été caractérisée par l'accroissement des activités de contrôle des espèces nuisibles, notamment des sangliers, et de suivi des populations de loup, effectuées par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste avec la collaboration de la structure Flore, faune, chasse et pêche.

Dans ce domaine les critères pour les dédommagements des dégâts subis par les véhicules à cause d'accidents causés par des animaux sauvages ont été redéfinis conformément aux nouveaux paramètres qui fixent les plafonds



nuovi parametri che adeguano i massimali di rimborso all'attuale situazione economica.

ATTIVITÀ E PROGETTI A VALERE SU FONDI EUROPEI

Nel mese di ottobre sono stati approvati 7 progetti finanziati a valere sul Programma di Cooperazione Interreg Italia-Francia ALCOTRA 2014/2020 e che vedono il coinvolgimento dell'Assessorato: tra questi, il progetto Alpes Interprétation, che ha tra i suoi obiettivi il restauro conservativo e il riallestimento del Castello di Saint-Pierre, storica sede del Museo regionale di scienze naturali, il progetto Strada dei vigneti alpini – Route des vignobles alpins, che, con quasi 1 milione di euro destinato alla nostra Regione, mira alla valorizzazione degli itinerari del vino valdostani (dai vigneti Donnas a quelli di Morgex, passando per il Castello di Aymavilles) e allo sviluppo di un turismo sostenibile, grazie al lavoro congiunto dei diversi attori del territorio, e il progetto Jardin des Alpes, dedicato alla valorizzazione dei quattro giardini botanici alpini valdostani.

L'attivazione della misura 19 Sostegno allo sviluppo locale leader del PSR Valle d'Aosta 2014/2020 consentirà di destinare 7 milioni 700 mila euro alle comunità locali e agli attori del territorio, grazie all'attuazione della strategia di sviluppo locale, presentata dal Gal Valle d'Aosta e approvata prima dal Comitato di Sviluppo locale, in data 16 ottobre, e poi dalla Giunta Regionale il 18 novembre.

Il Gal selezionato è un partenariato costituito da 72 Comuni (tutti i Comuni valdostani, fatta eccezione per Aosta e Courmayeur), dal CELVA in qualità di ente capofila e da otto Associazioni di categoria (ADAVA, Coldiretti, AREV, VIVAL, Fédération des Coopératives valdôtaines, CNA, Confcommercio e Confindustria). La strategia presentata è stata costruita attorno al tema del turismo sostenibile, con progetti che prevedono investimenti per infrastrutture ricreative e turistiche pubbliche, aiuti per studi e investimenti per la valorizzazione del patrimonio culturale e naturale dei villaggi, il sostegno alla cooperazione di filiera per la creazione e lo sviluppo di filiere corte e mercati locali, incentivi alla collaborazione tra piccoli operatori per organizzare processi di lavoro comune e condividere impianti, risorse e aiuti per investimenti nella creazione e sviluppo di attività extra-agricole.

de remboursement en fonction de la situation économique actuelle.

ACTIVITÉS ET PROJETS À VALOIR SUR LES FONDS EUROPÉENS

En octobre, 7 projets financés, à valoir sur le Programme de Coopération Interreg Italie-France ALCOTRA 2014/2020, auxquels participe l'Assessorat ont été approuvés. Parmi eux, citons Alpes Interprétation, dont les objectifs sont la restauration et le réaménagement du château de Saint-Pierre, siège historique du Musée régional des sciences naturelles, Route des vignobles alpins ViA, qui vise - avec près d'un million d'euros destinés à notre Région - la valorisation des itinéraires viti-vinicoles valdôtains (des vignobles de Donnas à ceux de Morgex, en passant par le château d'Aymavilles), ainsi que le développement d'un tourisme durable, grâce à la collaboration des différents acteurs du territoire et, enfin, le projet Jardin des Alpes, qui porte sur la valorisation des quatre jardins botaniques valdôtains.

La mise en œuvre de la mesure 19 Soutien au développement local LEADER du Plan de développement rural de la Vallée d'Aoste 2014/2020 permettra de destiner 7 700 000 euros aux communautés locales et aux divers acteurs du territoire, grâce à l'application de la stratégie de développement local présentée par le GAL de la Vallée d'Aoste et approuvée par le Comité de développement local, le 16 octobre, puis par le Gouvernement régional, le 18 novembre.

Le GAL susmentionné est un partenariat constitué de 72 communes (toutes les communes valdôtaines, sauf Courmayeur et Aoste), du CELVA - en qualité d'organisme chef de file - et de 8 associations professionnelles (ADAVA, Coldiretti, AREV, VIVAL, Fédération des Coopératives valdôtaines, CNA, Confcommercio et Confindustria). Sa stratégie se développe autour du tourisme durable et propose des projets qui prévoient des investissements destinés aux infrastructures publiques de divertissement et de tourisme, des aides aux études et aux investissements visant la valorisation du patrimoine culturel et naturel des villages, mais aussi le soutien à la coopération des filières pour la création et le développement des filières courtes de proximité ou des marchés locaux, mais aussi des aides à la collaboration entre petits acteurs



Le iniziative strategiche legate ai finanziamenti provenienti dall'Unione Europea, così come quelle sopra illustrate e caratterizzanti la strategia GAL, convergono nella medesima direzione, a indicare una comunione di intenti e, soprattutto, una visione strategica unitaria da parte di tutti gli attori coinvolti, che trovano nella sinergia turismo/ambiente/cultura/agricoltura una delle forme vincenti di promozione territoriale.

ATTIVITÀ DI PROMOZIONE E DIVULGAZIONE

Durante tutto il 2016 è stata costante l'attività legata all'organizzazione e alla partecipazione a eventi a carattere enogastronomico e non solo, con l'obiettivo di far conoscere il savoir-faire tradizionale, di valorizzare le aziende valdostane e di promuovere i prodotti agroalimentari del territorio, in particolare quelli DOP. In quest'ottica, al fine di valorizzare l'intero settore agricolo valdostano è fondamentale il coinvolgimento di tutti gli attori del settore, non solo quelli istituzionali, così come la presenza operativa e costante nel tempo a eventi che garantiscono un'adeguata visibilità a livello internazionale, quali ad esempio, in questo 2016, la Coppa del Mondo di Sci Alpino Femminile di La Thuile (19-20-21 febbraio), il Salon de l'Agriculture di Parigi (27 febbraio – 6 marzo), il Vinitaly di Verona (10-13 aprile), il Salone del Gusto di Torino (22-26 settembre), il Marché au Fort di Bard (10 ottobre) e il Combat de l'Espace Mont-Blanc (21 ottobre).

L'impegno per la valorizzazione delle produzioni locali è poi proseguito con il lavoro per il riconoscimento delle indicazioni geografiche IG Genepì della Valle d'Aosta e IG Grappa della Valle d'Aosta, mentre si sono riscontrate le prime adesioni da parte di aziende valdostane all'indicazione facoltativa Prodotto di Montagna, regime di qualità regolamentato dalla UE, che rappresenta un'interessante opportunità per la promozione, anche con risorse europee, dei prodotti del territorio.

Sono stati compiuti numerosi interventi didattico-formativi destinati agli studenti e finalizzati all'approfondimento della conoscenza della filiera alimentare locale e all'importanza di creare una consapevolezza delle potenzialità del territorio e della qualità dei prodotti. Nell'ambito del progetto

du marché pour organiser les processus de travail et partager des installations ou des ressources et, encore, des aides aux investissements visant la création et le développement des activités extra-agricoles.

Les initiatives stratégiques relatives aux financements provenant de l'Union européenne, tout comme les initiatives susmentionnées, vont toutes dans la même direction, c'est-à-dire qu'elles ont des objectifs communs et, surtout, qu'elles font partie d'une stratégie cohérente et partagée par tous les sujets concernés, qui voient dans la synergie tourisme/environnement/culture/agriculture l'une des meilleures façons de promouvoir le territoire.

ACTIVITÉS DE PROMOTION ET DE DIVULGATION

Durant toute l'année 2016, l'Assessorat a mené une action constante liée à l'organisation d'événements ou à la participation à des manifestations, œnogastronomiques notamment, et ce, dans le but de faire connaître les savoir-faire traditionnels, de valoriser les entreprises valdôtaines et de promouvoir les produits agro-alimentaires du territoire, en particulier, les AOP. Dans cette optique et afin de valoriser l'ensemble du secteur agricole valdôtain, il est fondamental de faire participer tous les acteurs et pas uniquement les sujets institutionnels et il est également indispensable de garantir une présence efficace et durable lors des initiatives qui nous offrent une bonne visibilité à l'échelon international, comme par exemple, en 2016, la Coupe du monde féminine de ski alpin à La Thuile (19, 20 et 21 février), le Salon de l'Agriculture de Paris (27 février-6 mars), le salon Vinitaly de Vérone (10-13 avril), le Salon du goût de Turin (22-26 septembre), le Marché au Fort de Bard (10 octobre) ou le Combat de l'Espace Mont-Blanc (21 octobre).

Notre engagement pour la valorisation des produits locaux s'est confirmé avec notre action pour la reconnaissance des indications géographiques IG Genepì della Valle d'Aosta et IG Grappa della Valle d'Aosta. En outre, nous avons enregistré les premières adhésions de la part d'entreprises valdôtaines à la mention de qualité facultative Produit de Montagne, réglementée par l'Union européenne, qui constitue une opportunité intéressante en vue de la promotion des produits



Itinéraires de découverte, sono stati coinvolti 1.165 alunni delle scuole dell'infanzia, 1.139 studenti delle scuole primarie e 210 studenti di istituti professionali valdostani, mentre nell'ambito di altre attività divulgative allestite dall'Assessorato in convenzione con l'Università di Scienze gastronomiche di Pollenzo, sono stati coinvolti in merito all'enogastronomia valdostana oltre 350 studenti dell'ateneo piemontese.

Nel corso di diverse manifestazioni organizzate sul territorio sono poi state proposte al pubblico attività didattiche di educazione alimentare (Festa del Lardo di Arnad, Aspettando la Désarpa, Green Day, LaiThuile) oltre a interventi di didattica ambientale a cura della Struttura Aree Protette, nell'ambito del progetto VIVA, e del Corpo Forestale della Valle d'Aosta.

Infine, durante tutto l'arco del 2016 l'Assessorato ha realizzato diverse iniziative di divulgazione e informazione, con l'organizzazione di incontri pubblici dedicati alle diverse tematiche di interesse per l'opinione pubblica o che meritavano attenzione da parte dei professionisti di specifici settori: la processionaria del pino, la drosophila suzuki, le nuove misure del PSR 14-20 e la presenza del lupo sul territorio sono, ad esempio, alcune delle tematiche affrontate. Tali incontri tematici hanno riscontrato l'interesse della popolazione e delle diverse categorie coinvolte, a testimonianza dell'importanza e della necessità di una costante azione informativa riguardo a tutto il settore agricolo; in tal senso, proseguiranno le attività atte a incentivare la comunicazione tematica specifica, recependo le segnalazioni e le istanze rappresentate dal mondo agricolo e non solo.

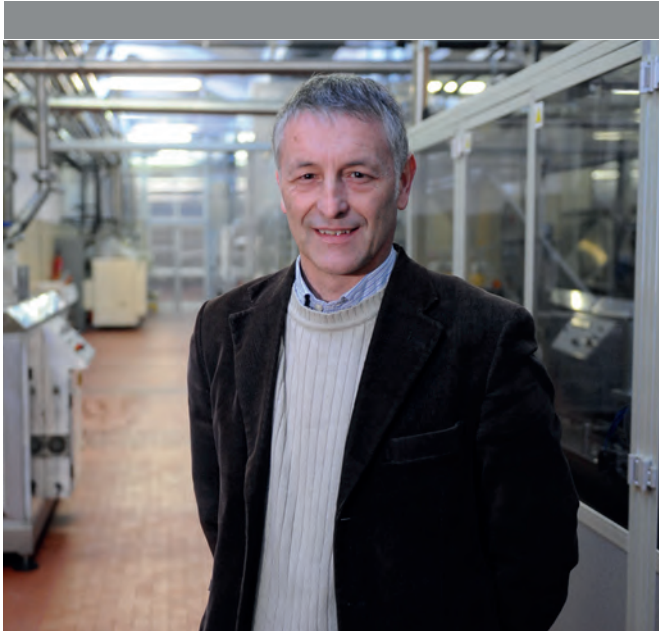
valdôtains, avec des ressources européennes notamment.

Nous avons également mené de nombreuses actions didactiques et de formation destinées aux élèves, et ce, en vue de l'approfondissement de la connaissance de la filière alimentaire locale, ainsi que pour favoriser la prise de conscience du potentiel de notre territoire et de la qualité de nos produits. Ainsi, dans le cadre du projet Itinéraires de découverte, près de 1165 élèves des écoles maternelles, 1139 élèves des écoles élémentaires et 210 inscrits dans les instituts professionnels valdôtains ont participé aux activités, alors que dans le cadre d'autres actions de divulgation lancées par l'Assessorat en convention avec l'Université des sciences gastronomiques de Pollenzo, plus de 350 étudiants de la faculté piémontaise ont participé aux activités inhérentes à l'oéno-gastronomie valdôtaine.

Au cours des diverses manifestations organisées sur le territoire, nous avons proposé au public des activités afférentes à l'éducation alimentaire (Fête du lard d'Arnad, Aspettando la Désarpa, Green Day, LaiThuile), ainsi que des actions didactiques portant sur l'environnement, organisées par la structure Espaces protégés - dans le cadre du projet VIVA - et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

Enfin, pendant toute l'année 2016, l'Assessorat a réalisé plusieurs initiatives de divulgation et d'information comme des réunions sur les thèmes qui touchent l'opinion publique ou qui méritent l'attention des professionnels de secteurs spécifiques : la chenille processionnaire du pin, la drosophile Suzuki, les nouvelles dispositions du Plan de développement rural 2014-2020 et la présence du loup sur le territoire, par exemple. Ces rencontres thématiques ont rencontré l'adhésion de la population et des catégories professionnelles concernées, ce qui confirme combien il est important d'informer régulièrement le secteur agricole et c'est bien en ce sens que nous poursuivons les actions susceptibles d'améliorer la communication sur des thèmes précis, en tenant compte des requêtes et des signalements qui nous seront adressés par le monde agricole, comme par les citoyens.





Assessorato Attività produttive, Energia e Politiche del lavoro

Assessorat des activités productives, de l'énergie et des politiques du travail

**Assessore
Raimondo Donzel**

Si sta per chiudere un anno di grande impegno per avviare una inversione di tendenza nell'economia industriale valdostana dopo tanti anni di crisi. Le idee, i progetti, i sogni che avevamo presentato nell'estate del 2015 come prospettiva con cui condurre l'azione di governo - per non ridurla alla non meno importante, ma limitata, amministrazione del quotidiano, compressa dalla crisi che si trascina da un decennio - hanno preso forma e dato un senso alle deliberazioni e all'agire dell'Assessorato nel suo complesso, sia nel settore delle attività produttive, industria e artigianato, sia nel settore dell'energia, sia per quanto riguarda le politiche attive del lavoro e della formazione.

Così ci siamo dotati di un Programma di sviluppo dell'industria e dell'artigianato per il triennio 2016/2018 che ha orientato la possibilità di tornare attrattivi per una crescita sostenibile e duratura in Valle d'Aosta. La visione teorica ha trovato vigore con l'affermarsi di progetti industriali concreti che hanno permesso sia di sostenere investimenti esteri per il rilancio della ex Feletti, che ha riassunto tutti gli ex-dipendenti e sta riavviando tutte le attrezzature con forti investimenti in nuove linee produttive e progetti espansivi già nel breve periodo; sia di approvare l'insediamento di imprenditori valdostani nello stabilimento ex Maxel dove si avvierà un birrifico artigianale con significative prospettive di mercato.

Non di meno la forte attenzione a tutte le aree di criticità e di abbandono sta sviluppando importanti progetti di rilancio industriale di tutte le aziende/

Cette année qui s'achève a été marquée par une activité intense de l'Assessorat des activités productives, de l'énergie et des politiques du travail pour inverser la tendance, après de nombreuses années de crise, en ce qui concerne l'économie industrielle valdôtaine.

Les idées, les projets et les attentes que nous avons présentés durant l'été 2015 comme perspective d'action du gouvernement – qui ne consiste pas uniquement en la gestion du quotidien, d'ailleurs limitée à cause de la crise depuis une dizaine d'années – ont pris forme et donné un sens aux délibérations et aux actions de l'Assessorat, aussi bien dans le secteur des activités productives, industrielles ou artisanales que dans le secteur de l'énergie, ou encore pour ce qui est des politiques de l'emploi et de la formation.

Ainsi, nous avons rédigé un Programme de développement de l'industrie et de l'artisanat pour la période 2016-2018 qui donne à la Vallée d'Aoste la possibilité de redevenir attractive, en vue d'une croissance soutenable et durable. Au-delà de l'aspect théorique, des projets industriels concrets ont permis, d'une part, de soutenir des investissements étrangers pour la relance de l'ancienne entreprise Feletti qui a réembauché tous ses anciens employés et est en train de remettre en marche tous ses équipements, avec d'importants investissements dans de nouvelles lignes de production et des projets de développement déjà à court terme – et, d'autre part, d'aider des entrepreneurs valdôtains à installer une brasserie

aree che nell'ultimo ventennio hanno vissuto crisi e drammatiche chiusure.

Nel 2016 significativi risultati hanno prodotto le iniziative che hanno consentito di stringere relazioni con altre Regioni, con la Regione Piemonte, attraverso la partecipazione al Bando Fabbrica intelligente – Impresa 4.0 e con importanti accordi con i poli di innovazione e ricerca; in Liguria, dove si sta per definire un importantissimo accordo con l'Istituto Italiano per la Tecnologia, accordi che garantiscono alle imprese valdostane l'accesso a partnership che possono fungere da traino per una svolta verso lo sviluppo e l'innovazione; e con la Regione Lombardia e altre Regioni di Eusalp per ipotizzare soluzioni che possano garantire anche a imprese valdostane accesso al venture capital.

L'attenzione verso tutte le imprese, anche le più piccole che costituiscono il nerbo della nostra attività produttiva, ha riguardato anche azioni normative di carattere finanziario (come il nuovo Microprestito) o volte all'innovazione e alla cooperazione tra imprese e centri di ricerca regionali, come i Bandi per l'innovazione e la ricerca, e il costante finanziamento di leggi che accompagnano gli investimenti.

Inoltre grazie alla misura di erogazione di mutui a tasso agevolato per la riqualificazione e l'efficientamento energetico degli edifici, che ci è valsa l'attenzione di importanti convegni nazionali, abbiamo avviato un processo di rilancio nel settore dell'edilizia, fortemente provato dalla crisi, in una prospettiva di lungo periodo che contribuisce a riorientare tutto il settore artigianale verso la dimensione della sostenibilità ambientale e della qualità dell'abitare in una regione a vocazione turistica. E' strategico che proprio la Valle d'Aosta punti al risparmio energetico e alla riduzione delle emissioni inquinanti secondo quanto prevedono le normative europee e i nuovi accordi a livello mondiale per contrastare il surriscaldamento del Pianeta.

La visione di una Valle d'Aosta sempre più green passa anche attraverso la mobilità sostenibile che ha registrato la conclusione del percorso amministrativo per l'infrastrutturazione di tutto il territorio regionale con trentacinque colonnine di ricarica per autoveicoli elettrici, attraverso la fine dell'iter di appalto e la sottoscrizione del contratto

artigianale dans l'ancien établissement Maxel, avec de bonnes perspectives de marché.

Notre attention est tout aussi forte pour les zones en difficulté ou à l'abandon : en effet, d'importants projets de relance industrielle sont en cours d'élaboration en ce qui concerne l'ensemble des entreprises ou des zones qui ont été touchées par des crises ou des fermetures dramatiques au cours des vingt dernières années.

En 2016, des résultats significatifs ont été obtenus grâce aux initiatives qui ont permis de rapprocher la Vallée d'Aoste d'autres Régions : de la Région Piémont, avec la participation à l'avis « Usine intelligente - Entreprise 4.0 » et par le biais d'accords importants avec les pôles d'innovation et de recherche, de la Région Ligurie, où va bientôt être défini un accord très important avec l'Institut italien pour la technologie – accord garantissant aux entreprises valdôtaines l'accès à des partenariats qui pourraient aider ces dernières à se développer et à innover –, et de la Région Lombardie, ainsi que d'autres régions alpines (EUSALP), notamment dans le but de trouver des solutions pouvant garantir aux entreprises valdôtaines d'accéder au capital-risque.

L'attention envers toutes les entreprises, y compris les plus petites, qui constituent le nerf de l'activité productive valdôtaine, a également porté sur des actions législatives à caractère financier (comme le nouveau Microcrédit) ou sur des actions ayant pour objectif l'innovation et la coopération entre les entreprises et les centres de recherche régionaux, telles que les avis pour l'innovation et la recherche, ainsi que le financement constant des lois qui soutiennent les investissements.

En outre, grâce à la mesure d'aide en matière de prêts bonifiés pour la requalification et l'efficience énergétique des bâtiments, qui nous a valu l'attention d'importants congrès nationaux, nous avons entamé un processus de relance dans le secteur du bâtiment, lourdement frappé par la crise, et ce, dans une perspective à long terme qui contribue à réorienter tout le secteur de l'artisanat vers le développement durable et la qualité de vie dans une région à vocation touristique comme la Vallée d'Aoste. Il est fondamental que notre région mise sur la réduction des dépenses énergétiques



con l'impresa aggiudicataria.

Abbiamo realizzato una profonda riforma del sistema regionale di istruzione e formazione professionale, di concerto con l'assessorato all'istruzione e cultura, partendo dall'esigenza diretta delle aziende esistenti che hanno evidenziato la necessità di una formazione professionale più vicina alle necessità produttive reali delle stesse. Dall'anno scolastico in corso è di nuovo possibile l'assolvimento dell'obbligo scolastico anche nel canale della formazione, che apre una sperimentazione al sistema duale sul modello svizzero e tedesco, dando la possibilità ai giovani di accedere a un quarto anno della formazione, anche all'estero e costruendo le premesse per avviare percorsi anche quinquennali.

Per quanto riguarda l'ambito delle politiche del lavoro non si può dimenticare la legge regionale sulla misura del reddito di inclusione, tra le più innovative a livello nazionale per il contrasto delle nuove povertà, che prevede un contributo economico (fino a 550 euro mensili per 5-8 mesi) a chi, avendo perso il lavoro, si rende disponibile ad azioni che permettano la sua ricollocazione nel sistema produttivo. Sempre più performanti risultano poi le iniziative mirate a semplificare l'incontro tra domanda e offerta di lavoro come la JMT, quest'anno inserita nell'ambito della Semaine du fond social européen de l'emploi et de la formation, che incrementa positivamente i numeri di edizione in edizione e dove si sono strette relazioni con gli uffici omologhi d'oltralpe, ampliando l'offerta di posti di lavoro.

E' proseguita la concertazione con le parti sociali per definire il nuovo Piano triennale delle politiche del lavoro e parallelamente si sono avviate le procedure per utilizzare le risorse del Fondo Sociale Europeo al fine di sostenere nuove politiche attive del lavoro, per ridurre la disoccupazione sia giovanile sia di coloro che sono stati espulsi dal mercato del lavoro.

Il settore dell'artigianato di tradizione continua a essere sostenuto con l'attivazione di numerosi corsi, aprendo anche a percorsi innovativi, su tutto il territorio regionale, con l'attivazione e la prosecuzione delle Botteghe scuola, finalizzate alla professionalizzazione. Abbiamo proseguito a rafforzare l'organizzazione della tradizionale Foire

et des émissions polluantes, conformément aux dispositions européennes et aux nouveaux accords mondiaux de lutte contre le réchauffement climatique.

Pour que la Vallée d'Aoste soit considérée de plus en plus « verte », il faut également une mobilité durable ; dans ce domaine, la procédure administrative – visant à installer 35 bornes de recharge pour véhicules électriques sur l'ensemble du territoire – a abouti à un appel d'offres et à la signature du contrat avec l'entreprise adjudicataire.

De concert avec l'Assessorat de l'éducation et de la culture, l'Assessorat des activités productives, de l'énergie et des politiques du travail a réalisé une réforme en profondeur du système régional d'enseignement et de formation professionnelle, en partant des exigences des entreprises valdôtaines en la matière, afin que la formation dispensée soit mieux adaptée à leurs besoins. Depuis l'année scolaire en cours, il est à nouveau possible de respecter l'obligation scolaire dans le cadre de la formation professionnelle, ce qui constitue une expérimentation sur le modèle de ce qui se fait en Suisse ou en Allemagne, en donnant la possibilité aux jeunes de suivre une quatrième année de formation, notamment à l'étranger, et d'acquérir les bases pour poursuivre leur parcours sur 5 ans.

Pour ce qui est des politiques de l'emploi, il ne faut pas oublier la loi régionale sur le revenu d'insertion, qui compte parmi les mesures de lutte contre les nouvelles formes de pauvreté les plus innovatrices à l'échelon national et prévoit une aide économique (jusqu'à 550 euros mensuels pendant une période de 5 à 8 mois), destinée aux personnes ayant perdu leur emploi qui sont disponibles à participer à des actions de réinsertion dans le système productif. Par ailleurs, les initiatives qui visent à faciliter la rencontre entre l'offre et la demande dans le domaine de l'emploi sont de plus en plus performantes ; c'est le cas de la Journée des Métiers du Tourisme (insérée cette année dans le cadre de la Semaine du Fonds social européen de l'emploi et de la formation), dont le nombre de participants augmente d'édition en édition, qui nous a permis de nouer des relations avec nos homologues français et d'améliorer ainsi notre offre en termes de postes de travail.



de St Ours, che lo scorso anno ha registrato la miglior performance di partecipazione di sempre, e della Foire d'été, e iniziative a corollario, che insieme alla Fiera di Donnas e a quella di Antey-Saint-André hanno un ruolo decisivo anche nella promozione del territorio a carattere turistico, fino a portare le opere migliori della Mostra Concorso in esposizione al Forte di Bard.

Un vero e proprio successo, ottenuto grazie alla stretta collaborazione con l'IVAT e il Comune di Gignod, è stata l'apertura del MAIN, la Maison de l'Artisanat International, che ha posto le basi di un progetto di ampio respiro di confronto e crescita con tutto l'artigianato di montagna e delle culture minoritarie europee e internazionali. Si sono in tal modo anche valorizzati e recuperati gli investimenti del cantiere della Casaforte Maison Caravex.

La crisi ci ha obbligato e ci obbliga ogni giorno a ristrutturare la nostra economia e a rilanciarci per mantenere o superare i grandi risultati del passato; il 2016 ha mostrato che la società valdostana ne è capace e che l'azione di semina fatta in questi anni darà frutti ancora più evidenti nel futuro.

Nous avons également poursuivi la concertation avec les partenaires sociaux, afin de définir le nouveau Plan triennal des politiques de l'emploi et, parallèlement, nous avons lancé les procédures permettant d'utiliser les ressources du FSE, et ce, afin de soutenir les nouvelles politiques de l'emploi, de faire baisser le chômage des jeunes, mais aussi celui des personnes qui ont été rejetées par le marché de l'emploi.

Grâce à l'organisation de nombreux cours sur tout le territoire régional, dont certains portent sur des techniques innovatrices, et grâce aux ateliers-écoles, qui visent à la professionnalisation, nous encourageons toujours le secteur de l'artisanat de tradition. Nous continuons également de soutenir l'organisation de la Foire de Saint-Ours – qui a enregistré l'an dernier le plus grand nombre de participants jamais atteint, de la Foire d'été, d'autres initiatives semblables, ainsi que des foires de Donnas et d'Antey-Saint-André, qui jouent un rôle crucial pour la promotion touristique du territoire. Et, enfin, nous exposons au Fort de Bard les meilleures œuvres de l'Exposition-Concours.

L'ouverture de la Maison de l'Artisanat International a remporté un véritable succès, grâce à notre collaboration avec l'IVAT et la Commune de Gignod. La MAIN a jeté les bases d'un projet de grande envergure, axé sur le dialogue avec tout l'univers de l'artisanat de montagne et des cultures minoritaires européennes ou internationales, et a permis également de valoriser et de récupérer les investissements du chantier de la maison forte Caravex.

La crise nous a contraints et nous oblige encore chaque jour à revoir notre économie et à nous remettre en jeu pour conserver ou améliorer les résultats obtenus par le passé. L'année 2016 a montré que la société valdôtaine est capable de relever ce défi et que les actions lancées ces dernières années donneront des fruits encore meilleurs à l'avenir.





Assessorato Bilancio, Finanze e Patrimonio

Assessorat du budget, des finances et du patrimoine

**Assessore
Ego Perron**

L'obiettivo principale dell'Assessorato del bilancio, finanze e patrimonio, per questo 2016, è stato indirizzare il Governo nel lavoro di rilancio della nostra regione, mettendo in atto tutta una serie di strategie e di investimenti a sostegno del tessuto economico regionale.

Nel corso dell'anno, l'Amministrazione regionale, in previsione di un'auspicata ripresa, ha deciso di porre in essere diverse misure a sostegno delle famiglie e delle imprese.

In particolare, è stata approvata la riduzione all'1 per cento, con effetto retroattivo, dei tassi di interesse applicabili alle operazioni di finanziamento, a valere sul fondo di rotazione per la prima abitazione e del recupero fabbricati in centri e nuclei abitati. Sono azioni concrete che hanno avuto un effetto per oltre 6 mila 400 famiglie.

Non solo famiglie. Tutti i settori del tessuto economico valdostano, turistico, commerciale, industriale, artigiano, agricolo e trasporto a fune hanno potuto beneficiare degli effetti della legge regionale 9/2016 della rinegoziazione della durata e/o la riduzione dei tassi di interesse dei finanziamenti concessi. Tale misura ha interessato 365 mutui per la riduzione dell'interesse, 189 mutui per la rinegoziazione della durata e 155 per entrambi i benefici.

A sostegno del comparto agricolo regionale, è stata approvata la legge regionale 7/2016 che autorizza la Giunta a concedere misure di aiuto alla liquidità mediante la sospensione automatica per dodici

L'objectif principal que s'était fixé l'Assessorat du budget, des finances et du patrimoine pour cette année 2016 consistait à guider le Gouvernement dans son travail de relance de notre région, avec une série d'actions stratégiques et d'investissements en vue du soutien du tissu économique régional.

Au cours de l'année, l'Administration régionale, dans l'espoir d'une reprise tant attendue, a décidé de prendre des mesures d'aide envers les familles et les entreprises.

En particulier, la réduction à 1 % des taux d'intérêts, avec effet rétroactif, a été approuvée en ce qui concerne les emprunts, à valoir sur les fonds de roulement pour la résidence principale et pour le réaménagement des bâtiments dans les hameaux, villages ou agglomérations. Ce sont des actions concrètes qui ont eu un effet positif pour plus de 6 400 ménages.

Mais il n'y a pas que les familles, tous les secteurs du tissu économique valdôtain – touristique, commercial, industriel, artisanal, agricole ou celui des remontées mécaniques – ont pu bénéficier des effets de la loi régionale n° 9/2016 portant renégociation de la durée ou réduction des taux d'intérêt des emprunts accordés. Cette mesure a concerné : 365 prêts en ce qui concerne la réduction des taux d'intérêts, 189 prêts pour ce qui est de la renégociation de la durée et 155 prêts qui présentaient les deux cas de figure susmentionnés.

Approuvée pour venir en aide au secteur agricole

mesi, del pagamento delle rate dei mutui. A oggi, le sospensioni hanno interessato 41 imprese agricole per un corrispondente mancato rientro di 540 mila euro.

Al fine di assicurare l'anticipazione da parte degli istituti di credito del 90 per cento dei contributi del settore agricolo a valere sul Piano di Sviluppo Rurale 2014-2020 per gli anni 2015 e 2016, è stato conferito a Finaosta l'incarico di concedere le garanzie necessarie all'erogazione dell'anticipo presso il mercato del credito, a favore delle imprese agricole. A oggi, le garanzie concesse sono state 40 per un importo complessivo di 750 mila euro. Questa misura non ha avuto l'adesione massiccia che si prevedeva: le ragioni possono essere state tante. Con la legge di stabilità 2017, le misure di aiuto all'agricoltura sono state convertite in interventi di finanziamento diretto e senza oneri per i beneficiari, per un importo complessivo di oltre 20 milioni di euro.

Tali misure costituiscono uno sforzo importante per l'Amministrazione regionale. Interventi che testimoniano la volontà del Governo di offrire ai Valdostani condizioni di credito più favorevoli per dare un reale sostegno all'economia.

Non ultimo, è stata concessa la somma complessiva di 2 milioni di euro a titolo di contributi in conto interessi, a fronte dei finanziamenti contratti dalle imprese aderenti ai Confidi, a valere sugli investimenti effettuati dalle stesse. Anche per l'anno 2017 sono stati previsti 2 milioni di euro a copertura dell'intervento suddetto.

Nel mese di febbraio, il Consiglio regionale ha approvato il Piano delle valorizzazioni e delle alienazioni immobiliari che contiene l'elenco degli immobili non più strumentali all'esercizio delle funzioni istituzionali della Regione. Si è pertanto potuto dare avvio alle attività propedeutiche alla relativa vendita e alle perizie di stima, ed è prossima la prima asta.

Questo piano si inserisce in un'ottica di razionalizzazione del patrimonio immobiliare regionale, perché razionalizzare vuol dire ottimizzare l'utilizzo degli immobili di proprietà e restituire alla collettività quelli non direttamente utilizzabili.

La diversa gestione del patrimonio immobiliare

regionale, la loi régionale n° 7/2016 a permis au Gouvernement de mettre en œuvre des mesures d'aide à la liquidité consistant dans la suspension automatique, pendant douze mois, du remboursement des échéances des prêts. À l'heure actuelle, ces suspensions ont été accordées à 41 entreprises agricoles pour un manque à gagner de 540 000 euros.

Afin de permettre d'avancer 90 % du montant des subventions dans le secteur agricole, accordées dans le cadre du Programme de Développement Rural 2014-2020, pour les années 2015 et 2016, Finaosta a été chargée de fournir aux institutions de crédits les garanties nécessaires à l'octroi desdites avances, en faveur des entreprises agricoles. Aujourd'hui, les garanties fournies sont au nombre de 40, pour un montant total de 750 000 euros. Plusieurs raisons peuvent expliquer le fait que cette mesure n'a pas connu le succès attendu. Avec la loi de stabilité 2017, les mesures d'aide à l'agriculture ont été converties en des financements directs, sans frais pour les bénéficiaires, pour un montant total de plus de 20 millions d'euros.

Ce type de mesures constitue un effort considérable pour l'Administration régionale : ces interventions témoignent de la volonté du Gouvernement d'offrir aux Valdôtains des conditions de crédit plus favorables en vue de soutenir réellement l'économie.

Ce n'est pas tout, une enveloppe de 2 millions d'euros a été consacrée au titre d'aides en intérêt, pour des emprunts contractés par les entreprises adhérant aux organismes de garantie collective - Confidi, à valoir sur les investissements que ces dernières ont effectués. À des fins identiques, ce même montant a été également prévu pour l'année 2017.

Au mois de février, le Conseil régional a approuvé le Plan des aliénations et des valorisations comprenant la liste des immeubles qui ne sont plus nécessaires à l'exercice des fonctions institutionnelles de la Région. Les activités propédeutiques concernant l'estimation et la vente de ceux-ci ont donc pu débuter et une première vente aux enchères est prévue prochainement. Ce plan s'inscrit dans une optique de rationalisation du patrimoine immobilier régional, car rationaliser



pubblico può contribuire a dare nuovo impulso all'economia con un impatto sul tessuto produttivo regionale. L'auspicio è quello di contribuire a una ripartenza del settore edilizio e, in collegamento, delle attività dei professionisti. Il circolo virtuoso che si innesca in occasione del recupero di un immobile è a 360 gradi; si parte dai progetti, seguono gli acquisti dei materiali, nuove offerte di lavoro includendo anche i piccoli imprenditori o artigiani specializzati in particolari settori, senza dimenticare l'indotto che crea un cantiere come può essere la ristorazione o le attività di logistica.

L'attività dell'Assessorato del bilancio, finanze e patrimonio è stata particolarmente intensa in questo anno, da un lato per tutte le iniziative messe in campo a sostegno dell'economia, dall'altro per la gestione coordinata con il Presidente e i Parlamentari nei rapporti finanziari con lo Stato. Un'intensa attività che ha permesso di ottenere, a giugno 2016, da parte dello Stato 70 milioni di euro e dal 2017 il riconoscimento dell'intero gettito per le accise relative agli anni dal 2011 al 2014. Inoltre, dal 2017 verrà superato il patto di stabilità con l'equilibrio di bilancio e conseguentemente tutte le risorse stanziare potranno essere spese.

Il DEFR, documento di economia e finanza regionale, introdotto dalle nuove disposizioni sancite dal decreto legislativo 118/2011 sull'armonizzazione dei sistemi contabili, rappresenta il primo strumento di relazione tra la programmazione finanziaria e la programmazione gestionale dell'ente e delinea gli obiettivi prioritari per il triennio 2017-2019. È proprio da questo documento che si è partiti per strutturare la legge di stabilità 2017/2019.

Le risorse disponibili sono pari a 1 miliardo e 72 milioni di euro, con un incremento del 6 per cento rispetto al precedente esercizio, risorse in più che hanno permesso di sostenere i settori maggiormente colpiti dalla crisi. Un bilancio che, con previsioni specifiche, ha toccato tutte le componenti della società valdostana: la persona, le famiglie, le imprese, il territorio, il turismo e l'agricoltura.

Questo bilancio vuole rappresentare una concreta ripartenza dell'economia, un nuovo stimolo di ripresa per tutta la comunità valdostana che

signifie utiliser au mieux les immeubles appartenant à la Région et rendre à la collectivité ceux qui ne sont pas directement utilisables.

Une gestion différente du patrimoine immobilier public peut contribuer à donner un nouvel élan à l'économie, avec un impact sur le tissu productif régional. Notre souhait est celui d'aider à faire repartir le secteur du bâtiment et, par là-même, soutenir l'activité des professionnels dudit secteur. Le mécanisme vertueux qui s'enclenche lors de la restauration d'un bâtiment a des retombées à 360° : il y a tout d'abord tout ce qui a trait aux projets, ensuite les achats de matériels et la création de nouvelles opportunités de travail, y compris pour les petits entrepreneurs ou les artisans spécialisés dans certains secteurs, sans oublier qu'un chantier a aussi des effets positifs sur le secteur de la restauration ou de la logistique, par exemple.

L'activité de l'Assessorat du budget, des finances et du patrimoine a été particulièrement intense cette année, d'une part, pour ce qui est des nombreuses initiatives mises en place pour soutenir l'économie et, d'autre part, en ce qui concerne la gestion coordonnée entre le Président et les Parlementaires en matière de rapports financiers avec l'État. Cette activité soutenue a, d'ailleurs, permis d'obtenir de l'État 70 millions d'euros en juin 2016 et, à partir de 2017, le versement du total des accises relatives aux années 2011, 2012, 2013 et 2014. En outre, à partir de 2017, les règles définies par le pacte de stabilité seront remplacées par celles de l'équilibre budgétaire et, par conséquent, toutes les ressources disponibles pourront être dépensées.

Le DEFR, document d'économie et de finance régionale, établi suite aux nouvelles dispositions du décret législatif n° 118/2011 sur l'harmonisation des systèmes de comptabilité, constitue le principal lien entre la programmation budgétaire et la programmation en matière de gestion de la Région et définit les objectifs prioritaires pour la période 2017-2019. Ce document a servi de base à la loi régionale de stabilité 2017/2019.

Les ressources disponibles sont de 1,72 milliard d'euros, soit 6 % de plus par rapport à l'exercice précédent, ce qui a permis d'aider les secteurs les



ha bisogno di ricredere nel ruolo della politica a servizio del cittadino, una speranza per le nuove generazioni che sono il futuro del nostro paese perché solo attraverso la condivisione e la relazione tra tutti gli attori del sistema Valle d'Aosta si possono realizzare nuove prospettive e un domani migliore.

Non può poi essere trascurata l'attività che ha impegnato l'Assessorato relativamente alla Casa da gioco di Saint-Vincent.

Oltre ad assicurare gli impegni conseguenti sia al ruolo della Regione quale proprietaria delle strutture, sia alle previsioni del Piano di Sviluppo del Saint-Vincent Resort&Casino, l'Assessorato, nel rispetto del mandato ricevuto dalla Commissione consiliare, in sede di esame preventivo del Bilancio 2017 - ribadito anche da un ordine del giorno approvato dal Consiglio - l'Assessorato sta curando la predisposizione di un dossier sulla situazione complessiva della Casa da gioco, da presentare entro il prossimo mese di gennaio, al fine di consentire un approfondimento al quale condizionare le azioni future dell'Amministrazione.

plus touchés par la crise. Grâce à ses prévisions spécifiques, le budget a pris en considération toutes les composantes de la société valdôtaine : la personne, les familles, les entreprises, le territoire, le tourisme et l'agriculture.

Il entend permettre une relance concrète de l'économie, avec une nouvelle dynamique de reprise pour toute la communauté valdôtaine, qui a besoin de croire à nouveau dans le rôle de la politique au service du citoyen, et veut donner un espoir aux nouvelles générations qui sont le futur de notre pays, car c'est uniquement en mettant en commun et en relation l'ensemble des acteurs du système « Vallée d'Aoste » que de nouvelles perspectives s'ouvriront sur un avenir meilleur.

Enfin, il ne faut pas oublier l'activité qu'a menée l'Assessorat en relation avec le Casino de Saint-Vincent. Outre à maintenir ses engagements du fait de son rôle en tant que propriétaire de la structure et du fait des dispositions prévues par le Plan de développement du Saint-Vincent Resort&Casino, l'Assessorat – dans le respect du mandat qui lui a été confié par la Commission du Conseil, lors de l'examen préventif du budget 2017, rappelé aussi dans un ordre du jour approuvé par le Conseil – travaille à la constitution d'un dossier sur la situation globale du Casino, qui doit être présenté avant la fin du mois de janvier prochain, dans le but d'examiner en profondeur la situation et de décider ensuite des actions futures de l'Administration.





Assessorato Istruzione e Cultura

Assessorat de l'éducation et de la culture

Assessore
Emily Rini

I due dipartimenti nei quali risulta diviso l'Assessorato hanno ottenuto, nel 2016, risultati lusinghieri che hanno portato nuovi strumenti e aperto nuovi orizzonti alla nostra Regione.

La Sovrintendenza agli Studi della Regione autonoma Valle d'Aosta ha incentrato la sua attività istituzionale verso la piena attuazione dell'autonomia scolastica, la valorizzazione del sistema scuola Valle d'Aosta e, in particolare, degli aspetti bi-plurilingui. Il modello di funzionamento della scuola valdostana è spesso portato ad esempio da scuole situate nei territori limitrofi e, in particolare, è sovente citato come portatore di sapere, facilitatore dell'apprendimento e integratore della diversità poiché punta fortemente sulla valorizzazione delle competenze dei singoli alunni e vuole fornire loro le competenze necessarie a indirizzarsi agevolmente nello spazio lavorativo europeo.

La scuola valdostana ha vissuto due momenti particolarmente pregnanti nel corso di quest'anno: l'approvazione della Legge regionale 18 del 3 agosto 2016 e la pubblicazione degli Adattamenti delle indicazioni nazionali per il curriculum della scuola dell'infanzia, del primo e secondo ciclo di istruzione.

Nel caso della Legge 18 si trattava di dare efficacia alla nostra scuola recependo le novità della legge nazionale 107, La buona scuola. Si è posta particolare attenzione alle competenze

En 2016, les deux départements de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ont obtenu d'excellents résultats, qui ont offert de nouveaux instruments et ouvert de nouveaux horizons à notre Région.

Le Département de la surintendance des écoles de la Région autonome Vallée d'Aoste a axé son activité institutionnelle sur l'application globale de l'autonomie scolaire, sur la valorisation de l'école valdôtaine et sur les aspects bilingues et plurilingues, en particulier. L'école valdôtaine est souvent citée en exemple par des écoles situées dans les territoires limitrophes, entre autres, pour sa capacité à transmettre des savoirs, à faciliter l'apprentissage et à intégrer les diversités ; en effet, notre système vise essentiellement à valoriser les atouts individuels des élèves et il entend leur offrir les compétences nécessaires pour trouver facilement une place sur le marché européen du travail.

L'école valdôtaine a vécu deux moments particulièrement intenses cette année : l'approbation de la loi régionale n° 18 du 3 août 2016 et la publication des adaptations des indications nationales concernant les cursus de l'école maternelle, primaire et secondaire.

En ce qui concerne la loi régionale n° 18/2016, il était question d'appliquer à notre école les nouveautés prévues par la loi nationale n° 107/2015 (La buona scuola). Une attention particulière a été accordée aux compétences

linguistiche, comprendendovi anche il franco-provenzale e il walser e inserendo l'inglese nel curriculum scolastico, così come si sono volute aumentare le competenze matematiche, logiche e scientifiche, nonché quelle in ambito artistico e musicale. Ampio spazio, inoltre, ha trovato l'alternanza scuola-lavoro che rappresenta un punto forte dell'orientamento dei nostri alunni verso l'acquisizione dell'abilità di scegliere il proprio destino lavorativo sulla base di opzioni ponderate e concrete. Infine, uno spazio di particolare rilievo è stato riservato alla consapevolezza della specificità valdostana per mettere in risalto come la conoscenza del territorio regionale, della sua cultura, della struttura fisica e sociale possano rappresentare un atout ulteriore per la vita futura degli allievi.

Con gli Adattamenti, invece, si è voluto procedere con gradualità prendendo come base la sperimentazione portata avanti negli anni precedenti che ha dato esiti positivi e inserendovi degli aspetti innovanti.

Per la scuola dell'infanzia si proporrà, pertanto, un insegnamento paritario in italiano e francese in tutte le attività didattiche; inoltre si sperimenteranno un approccio ludico alla lingua inglese e la valorizzazione delle lingue familiari. Nella scuola primaria, gli Adattamenti prevedono la parità oraria tra l'italiano e il francese e l'insegnamento in lingua francese anche di discipline non linguistiche, mentre tutto ciò che concerne la realtà locale vedrà l'utilizzo esclusivo della lingua francese. Due ore settimanali, inoltre, saranno dedicate all'insegnamento in lingua inglese di discipline non linguistiche.

Per la secondaria di primo grado, geografia, musica e una parte di storia saranno insegnate in francese, mentre scienze, educazione fisica e una parte di tecnologia saranno insegnate in inglese. Nei prossimi anni scolastici, nelle scuole secondarie di secondo grado, le discipline non linguistiche dell'area storico-sociale verranno insegnate in lingua francese mentre le discipline non linguistiche dell'area tecnico scientifica e artistica in lingua inglese.

Corsi di formazione dei docenti sono previsti affinché questa riforma risulti efficace ed

linguistiques, y compris au francoprovençal et au walser, et à l'anglais, qui a été introduit dans le cursus scolaire, ainsi qu'au renforcement des compétences mathématiques, logiques et scientifiques et artistiques ou musicales. En outre, la possibilité d'alterner davantage école et travail représente un point fort pour orienter les élèves valdôtains, qui pourront plus facilement choisir leur propre destin professionnel sur la base d'options équilibrées et concrètes. Enfin, une tranche particulièrement importante a été consacrée à la prise de conscience de la spécificité valdôtaine, et ce, afin de mettre en évidence comment la connaissance du territoire régional, de sa culture, de sa structure physique et sociale peut constituer un atout supplémentaire pour l'avenir des élèves.

Pour ce qui est des adaptations, elles seront apportées de façon graduelle, tiendront compte des expériences des années précédentes qui ont obtenu des résultats positifs et y introduiront des innovations.

Pour ce qui est de l'école maternelle, l'enseignement sera donc dispensé, en proportions égales, en italien et en français, et ce, pour toutes les activités didactiques; de plus, une expérience consistera à introduire l'anglais avec une approche ludique et à valoriser les langues familiales.

À l'école primaire, les adaptations prévoient un même nombre d'heures de cours en italien et en français, ainsi que l'enseignement en français de matières non linguistiques, tandis que tous les sujets qui concernent la réalité locale devront être traités exclusivement en français. En outre, deux heures par semaine seront consacrées à l'enseignement en anglais de matières non linguistiques.

En ce qui concerne l'école secondaire du 1er degré, la géographie, la musique et une partie du cours d'histoire seront enseignées en français, tandis que les sciences, l'éducation physique et une partie du cours de technologie seront enseignées en anglais.

Au cours des prochaines années scolaires, dans les écoles secondaires du 2e degré, les matières non linguistiques d'ordre historique et social seront enseignées en français, tandis que les matières non linguistiques des domaines scientifique ou



efficacemente condotta. Si tratta di un cambio epocale di atteggiamento, di un'apertura verso il futuro con una profonda attenzione a non snaturare né la nostra essenza regionale, né quella della nostra scuola.

Il Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali ha proseguito l'attività di tutela e valorizzazione dei beni culturali, paesaggistici, museali e archivistici.

L'inaugurazione, il 24 giugno, del Parco archeologico e museo dell'area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans, ha avuto una connotazione di evento nazionale, come hanno dimostrato la presenza del Sottosegretario ai beni e attività culturali e al turismo, Ilaria Buitoni Borletti, e il messaggio del Presidente della Repubblica, Sergio Mattarella, che ha definito questo luogo Ricchezza identitaria per la Regione e per tutto il Paese. L'apertura di questa articolata struttura architettonica, nella quale è possibile contemplare da vicino uno dei più straordinari siti preistorici d'Europa, potrà rappresentare un punto di riferimento per il turismo culturale, unitamente al percorso di visita del museo, un viaggio nel tempo di circa 6 mila anni.

Sempre nel campo della tutela e della valorizzazione dei beni culturali, nell'ambito della rassegna culturale Châteaux Ouverts, si è svolto il cantiere evento al castello di Quart. L'iniziativa, che ha previsto una serie di visite guidate gratuite giornaliere al castello dal 5 al 28 agosto, ha riscosso un notevole successo di pubblico, registrando la partecipazione di circa 6 mila visitatori. L'apertura straordinaria ha consentito di illustrare al pubblico i risultati del primo lotto di lavori, finalizzati al recupero dell'edificio, condotti dalla Soprintendenza regionale per i beni e le attività culturali.

Per quanto concerne le attività a carattere culturale, l'Assessorato ha proposto una serie di eventi finalizzati ad accrescere l'interesse verso la cultura e i beni culturali. Da mettere in particolare evidenza, ad Aosta, Les Mots. Festival della parola in Valle d'Aosta, una vetrina editoriale, ma anche un viaggio di oltre quindici giorni tra suoni, musiche e colori che hanno fatto da cornice alle parole dei libri e degli scrittori ospiti sul tema difficile e

artistique le seront en anglais.

Des cours de formation pour les enseignants sont prévus afin que cette réforme soit efficace et bien menée. Il s'agit ici d'un changement radical d'attitude, d'une ouverture vers le futur avec le souci de ne pas dénaturer l'essence même de notre région ou de notre école.

Le Département de la surintendance des activités et des biens culturels a poursuivi son travail de protection et de valorisation des biens culturels, du paysage, des musées et des archives.

L'inauguration, le 24 juin 2016, du Parc archéologique et du musée de l'aire mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, a constitué un événement national, marqué notamment par la présence de la sous-secrétaire d'État aux Biens et activités culturels et au Tourisme, Ilaria Buitoni Borletti, et par le message du Président de la République, Sergio Mattarella, qui a défini ce site comme « une richesse identitaire pour la Région et pour tout le pays ». Cette structure architecturale complexe, à l'intérieur de laquelle le visiteur peut contempler de près l'un des plus extraordinaires sites préhistoriques d'Europe, pourra constituer un point de référence pour le tourisme culturel, tout comme la visite du musée qui retrace un voyage dans le temps de presque 6 000 ans.

Toujours en matière de protection et de valorisation des biens culturels, l'initiative Chantier événement s'est déroulée au château de Quart, dans le cadre de la manifestation « Châteaux ouverts ». Menée du 5 au 28 août 2016 et constituée d'une série de visites guidées du château, quotidiennes et gratuites, elle a connu un vif succès auprès du public et a enregistré la participation d'environ 6 000 visiteurs. L'ouverture extraordinaire du site a permis de montrer au public les résultats de la première tranche des travaux, concernant la restauration des bâtiments, dirigée par le Département de la surintendance des activités et des biens culturels.

En ce qui concerne les activités culturelles, l'Assessorat a proposé une série d'événements destinés à éveiller l'intérêt de la population pour la culture et les biens culturels. L'on peut citer en particulier, à Aoste, « Les Mots. Festival de la parole en Vallée d'Aoste » : une vitrine éditoriale, mais aussi un voyage de plus de 15 jours entre



delicato de La sfida.

Sono state anche organizzate mostre in diverse sedi allo scopo di incentivare la produzione artistica locale.

I numeri hanno dato ragione agli organizzatori della Saison Culturelle che ha ospitato, nel suo cartellone, nomi di eccellenza nel campo teatrale e musicale. Lo stesso successo hanno ottenuto varie manifestazioni culturali estive quali Aosta Classica e Plaisirs de culture, a dimostrazione che il turismo valdostano è un turismo di qualità e che la cultura produce anche vantaggi economici.

Infine, voglio ricordare il ventennale della nostra Biblioteca regionale, un luogo che assume sempre più l'aspetto di centro culturale più che di sola biblioteca. Per ricordare i vent'anni trascorsi dal 2 settembre 1996, data di apertura al pubblico della Biblioteca, e dal 2 dicembre, data dell'inaugurazione ufficiale, sono state organizzate una Notte bianca, il 2 settembre, e un'intera settimana di iniziative che hanno coinvolto associazioni culturali, istituti scientifici, scuole, gruppi musicali e migliaia di utenti dal 28 novembre al 4 dicembre. Cito qui solo due eventi tra gli altri: lunedì 28 novembre l'incontro con lo scrittore Antonio Manzini, padre letterario del vice-questore Rocco Schiavone, e venerdì 2 dicembre, Maria Stella Rasetti, esperta di biblioteche che ha mostrato come le biblioteche possano diventare risorsa economica per gli enti locali.

sons, musiques et couleurs qui ont servi de cadre aux livres et aux paroles des auteurs invités sur le thème, complexe et délicat à la fois, de La sfida (le défi).

Des expositions ont également été organisées à différents endroits, afin de soutenir la production artistique locale.

Grâce à ses organisateurs, les participants à la Saison culturelle étaient en grand nombre : à l'affiche, l'on a retrouvé des célébrités du monde théâtral et musical. Ce même succès a été remporté par diverses manifestations culturelles estivales, comme Aosta Classica, « Châteaux en musique » et « Plaisirs de culture », preuve il en est que le tourisme valdôtain est un tourisme de qualité et que la culture offre aussi des avantages économiques.

Enfin, je tiens à rappeler le 20e anniversaire de la Bibliothèque régionale, un lieu qui remplit de plus en plus la fonction de centre culturel, bien plus que de simple bibliothèque. En souvenir des vingt ans qui se sont écoulés depuis le 2 septembre 1996 – date de l'ouverture au public de la Bibliothèque – et depuis le 2 décembre 1996 – date de l'inauguration officielle – une nuit blanche a été organisée le 2 septembre 2016, ainsi qu'une semaine complète d'initiatives, du 28 novembre au 4 décembre 2016, à laquelle ont participé des associations culturelles, des instituts scientifiques, des écoles, des groupes de musique et des milliers d'utilisateurs. Parmi tous ces événements, citons-en deux : la rencontre du lundi 28 novembre 2016 avec l'écrivain Antonio Manzini, père littéraire du commissaire adjoint Rocco Schiavone, et celle du vendredi 2 décembre avec Maria Stella Rasetti, experte de bibliothèques, qui a montré comment les bibliothèques pouvaient devenir une ressource économique pour les collectivités locales.





Assessorato Opere pubbliche, Difesa del suolo e Edilizia residenziale pubblica

Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public

**Assessore
Mauro Baccega**

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica, che è operativo anche nei settori della viabilità, della tutela del territorio e delle acque, ha avviato nel 2016 una serie di provvedimenti legislativi e amministrativi volti alla semplificazione dei procedimenti e finalizzati a una migliore efficienza dell'azione della pubblica amministrazione.

E' stata modificata la legge regionale 3/2013 in materia di politiche abitative. In particolare sono stati introdotti nuovi mutui a tasso agevolato per gli interventi di edilizia convenzionata, per il rifacimento dei tetti in lose e per anticipare il beneficio delle detrazioni fiscali previste dalla normativa statale a seguito degli interventi di recupero edilizio. Si è sostituito il regolamento regionale per i mutui della prima casa con una deliberazione della Giunta regionale che prevede importanti novità tra cui l'abbattimento dei tassi di interesse.

Una buona risposta per le famiglie e per il comparto edilizio delle costruzioni.

Un'altra modifica legislativa ha riguardato la legge regionale 26/2006 in materia di concessioni e autorizzazioni stradali per semplificare le procedure, ridurre i tempi e gli adempimenti a carico dei cittadini e dell'amministrazione pubblica stessa.

In particolare è stata trasferita la competenza

L'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, dont les compétences s'étendent aux secteurs de la voirie, de la protection du territoire et des eaux, a lancé en 2016 une série de mesures législatives et administratives axées sur la simplification des procédures et sur l'amélioration de l'action de l'Administration publique.

La loi régionale n° 3/2013 en matière de politiques du logement a été modifiée et un certain nombre de nouvelles dispositions, comme de nouveaux prêts à taux bonifié en vue de la réalisation de logements conventionnés ou de la réfection des couvertures en lauzes, ont été introduites, ainsi que des dispositions correspondant aux déductions fiscales prévues par les dispositions étatiques en la matière. Le règlement régional relatif aux prêts bonifiés pour la réalisation de mesures relatives à la résidence principale a été remplacé par une délibération du Gouvernement régional, laquelle comprend d'importantes nouveautés, dont le plafonnement des taux d'intérêt.

Une bonne réponse aux préoccupations des familles et du secteur du bâtiment.

Autre modification législative, celle de la loi régionale n° 26/2006 qui concerne les concessions et autorisations relatives au réseau routier : là aussi nous avons visé à simplifier les procédures, ainsi qu'à réduire les délais et les formalités, tant pour le citoyen que pour l'Administration publique.

ai Comuni dei tratti di strada regionali correnti all'interno dei centri abitati.

È approdato in Commissione consiliare il disegno di legge in materia di agibilità che ha come obiettivo la semplificazione e lo snellimento delle procedure. Alla fine dell'iter, si potrà richiedere l'agibilità anche per gli edifici esistenti e presentare la segnalazione certificata di agibilità quale forma di semplificazione amministrativa, in luogo della classica pratica per l'agibilità.

Una delle novità più importanti del 2016 in materia di appalti pubblici, è stata l'approvazione del decreto legislativo n. 50 del 18 aprile 2016, il nuovo codice dei contratti.

Semplificazione che demanda alle amministrazioni o stazioni appaltanti l'attuazione della riforma attraverso un'ampia liberalizzazione delle forme e delle modalità di azione con alcuni vincoli generali quali il principio di efficienza e di efficacia, il principio di imparzialità, il principio di concorrenza e il principio di trasparenza.

Un approccio che presuppone un forte grado di competenza tecnica delle stazioni appaltanti e una riorganizzazione che è rappresentata dalla centralizzazione delle procedure di affidamento dei lavori e dei servizi a essi connessi nella Stazione Unica degli Appalti presso l'Assessorato. Centralizzazione che riguarda anche i Comuni con i quali è stata approvata una specifica convenzione che regola i rapporti tra Ente locale e Regione.

Nel 2016 l'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica ha messo al centro della propria azione gli edifici scolastici.

Con l'approvazione degli indirizzi per la riorganizzazione e la riqualificazione degli edifici scolastici di istruzione secondaria di secondo grado di Aosta (delibera di Giunta regionale n. 572 del 29 aprile 2016) sono state valutate soluzioni che consentiranno di ottenere un'ottimizzazione, sia in termini di gestione sia in termini di fruibilità, del patrimonio edilizio scolastico.

Nel medio/lungo termine, in particolare, la riorganizzazione e la riqualificazione ipotizzate

Les portions de routes régionales traversant des centres habités, par exemple, relèvent désormais des compétences des Communes.

Un projet de loi sur la conformité a été soumis à la Commission du Conseil compétente en la matière. Ce texte entend simplifier et alléger les procédures. À terme, il sera possible de demander également un certificat de conformité pour des bâtiments existants et, en lieu et place du traditionnel dossier de conformité, de présenter une déclaration certifiée de conformité, un exemple de simplification administrative.

L'une des principales innovations de l'année 2016 en matière de marchés publics est liée à l'approbation du décret législatif n° 50 du 18 avril 2016, le nouveau code des contrats.

Cette simplification délègue l'application de la réforme aux administrations ou aux centrales d'attribution de marchés, en libéralisant les formes et modalités d'action dans le cadre de certaines règles générales, telles que le principe de l'efficacité et de l'efficacité, celui de l'impartialité, celui de la concurrence et celui de la transparence. Cette approche présuppose un haut niveau de compétences techniques de la part des dites centrales et une réorganisation qui consiste dans une centralisation des procédures d'attribution des marchés et services y afférents au sein de la centrale unique d'attribution de marchés de l'Assessorat. Cette centralisation concerne également les Communes, avec lesquelles nous avons passé une convention spécifique qui règle les rapports entre les collectivités locales et la Région.

En 2016, l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public a décidé d'axer son action sur les bâtiments scolaires.

Après l'approbation des orientations pour la réorganisation et la requalification des établissements scolaires secondaires du deuxième degré d'Aoste (DGR n° 572 du 29 avril 2016) des solutions ont été étudiées pour optimiser le patrimoine scolaire bâti, du point de vue tant de sa gestion que de son utilisation.

  moyen/long terme, notamment, la réorganisation



per gli edifici scolastici dovranno permettere il raggiungimento dei seguenti obiettivi:

- sostanziale adeguamento normativo del patrimonio edilizio scolastico;
- maggiore raggruppamento possibile delle classi presso le rispettive sedi delle istituzioni scolastiche e conseguente riduzione del numero delle succursali;
- contenimento/eliminazione dei costi di locazione passiva;
- risanamento energetico e tecnologico degli stabili;
- restituzione al Convitto regionale di tutti gli spazi oggi occupati da altre scuole.

Fino all'anno scolastico 2015/2016, le cinque istituzioni presenti in Aosta erano dislocate in 12 sedi differenti.

Nel 2021, con la realizzazione della nuova scuola di Regione Tzamberlet, le cinque istituzioni scolastiche della città di Aosta potranno essere ospitate, ciascuna in un unico edificio con tutte le comodità e i vantaggi ai fini didattici che questo comporta.

Sempre con riferimento al settore scuole, le Strutture del Dipartimento hanno avviato tutte le attività necessarie per rispettare le scadenze previste dal decreto ministeriale 12 maggio 2016 in materia di adeguamento di prevenzione incendi.

Tutti gli interventi sono stati prontamente avviati e realizzati nel più breve tempo possibile e saranno completati entro fine anno.

In considerazione degli eventi sismici che hanno interessato l'Italia negli ultimi mesi, e pur essendo il territorio regionale caratterizzato da livelli contenuti di rischio sismico, il Governo regionale ha ritenuto necessario implementare ulteriormente, con un orizzonte di breve-medio periodo, l'insieme delle azioni già disposte per la prevenzione del rischio sismico.

Si è avviata una vasta azione conoscitiva dello stato delle strutture esistenti che consentirà di definire un quadro organico e coordinato di prevenzione del rischio sismico a livello regionale e del patrimonio edilizio e infrastrutturale pubblico.

et la requalification des bâtiments scolaires devraient permettre d'atteindre les objectifs suivants :

- une mise aux normes substantielle du patrimoine immobilier scolaire ;
- un regroupement maximal des classes aux sièges des institutions scolaires, d'où une réduction du nombre de succursales ;
- une limitation/élimination des frais de location passive ;
- une remise en état des établissements du point de vue énergétique et technologique ;
- la restitution au pensionnat régional de tous les espaces actuellement occupés par d'autres écoles.

Jusqu'à l'année scolaire 2015/2016, les activités des cinq institutions scolaires d'Aoste étaient éparpillées dans 13 sièges différents.

En 2021, avec la réalisation d'une nouvelle école dans la région Tzamberlet, les cinq institutions scolaires de la ville d'Aoste pourront être accueillies dans un bâtiment unique, disposer ainsi, à des fins didactiques, de toutes les commodités et bénéficier de tous les avantages qui en découlent. Toujours dans le secteur de l'école, les structures du Département ont mis en œuvre toutes les actions nécessaires au respect des délais prévus par le DM du 12 mai 2016 en matière de rénovations pour la prévention des incendies.

Tous les travaux ont commencé. Ils seront réalisés aussi rapidement que possible et seront achevés avant la fin de l'année.

Compte tenu des événements sismiques qui se sont produits en Italie au cours des derniers mois, même si le territoire régional est caractérisé par un faible niveau de risque sismique, le Gouvernement régional a estimé nécessaire de compléter, à court et à moyen terme, l'ensemble des actions déjà prévues pour la prévention de ce genre de risque.

Une vaste action visant à examiner l'état des structures existantes a été lancée pour définir un cadre organique et coordonné en matière de prévention du risque sismique à l'échelon régional et pour ce qui est des bâtiments et



Dal punto di vista operativo gli interventi saranno destinati a migliorare progressivamente i livelli di sicurezza, stabilendo che, per ogni singolo edificio per cui si rilevi la necessità di un intervento di prevenzione, sia individuata una gamma graduata di interventi che garantiscano criteri minimi di sicurezza, fino ad arrivare a interventi a maggiore valore aggiunto.

Un'importante attività viene inoltre espletata per gestire e realizzare le opere di pubblica utilità proposte dai Comuni e finanziate con la legge regionale n. 26/2009. Anche in questo caso, tenuto conto delle numerose richieste che annualmente pervengono (circa 45 nel corrente anno, di cui circa un terzo da proporre per il finanziamento nella programmazione 2017), si supportano i Comuni per individuare e predisporre progettazioni che, pur contenendo gli investimenti, consentano di ottimizzare i benefici sul territorio.

L'Amministrazione regionale è impegnata ad assicurare la tutela e la gestione integrata di tutti gli usi della risorsa idrica, essendo consapevole che tale risorsa presente sul territorio della Valle d'Aosta costituisce un patrimonio di alto valore ambientale, culturale ed economico da tutelare e da utilizzare, salvaguardando i diritti e le aspettative delle generazioni future.

A tale fine anche l'attribuzione della competenza primaria per tutte le acque oltre che per quelle a uso irriguo e potabile, recentemente approvata dal Consiglio dei Ministri con norma di attuazione della Statuto speciale, rappresenta un passo importante in questa direzione, oltre che una responsabilità maggiore per la loro conservazione e tutela.

Al fine di individuare un punto di equilibrio che meglio rappresenti la soluzione ottimale tra le diverse sensibilità e i differenti interessi e con lo scopo di garantire la massima trasparenza e la massima partecipazione del pubblico interessato alla costruzione del Piano Tutela delle Acque (PTA) 2016, l'Amministrazione regionale ha deciso di procedere mediante un processo di consultazione pubblica, avviato nel corso del 2016 parallelamente a quello di valutazione ambientale strategica previsto dalla normativa, che porterà all'adozione del Nuovo Piano di Tutela delle Acque.

des infrastructures publiques. Du point de vue opérationnel, ces interventions seront destinées à améliorer progressivement les niveaux de sécurité. Pour chaque bâtiment qui nécessitera la réalisation d'actions de prévention, un classement des interventions sera établi, allant des travaux destinés à garantir un niveau minimal de sécurité, à ceux caractérisés par une valeur ajoutée plus importante et, dans tous les cas, un seuil minimal de sécurité sera défini.

Une importante activité est mise en œuvre pour gérer et réaliser les ouvrages d'utilité publique proposés par les Communes et financés par la loi régionale n° 26/2009. Dans ce cas aussi, compte tenu des nombreuses requêtes qui nous parviennent chaque année (environ 45 au cours de cette année, pour un tiers desquelles le financement sera proposé au cours de la programmation 2017), nous soutenons les Communes dans la définition et l'élaboration des projets qui, tout en limitant les investissements, permettent d'optimiser les bénéfices pour le territoire.

L'Administration régionale s'engage à assurer la protection et la gestion intégrée de tous les usages des ressources hydriques, consciente du fait que ces ressources présentes sur le territoire de la Vallée d'Aoste constituent un patrimoine de grande valeur environnementale, culturelle et économique, qu'il faut sauvegarder et utiliser, en respectant les droits et les attentes des générations futures.

À cette fin, l'attribution de la compétence primaire pour toutes les eaux, en sus des eaux destinées à l'irrigation et aux usages domestiques, par des dispositions d'application du Statut spécial récemment approuvées par le Conseil des ministres, représente un pas important dans cette direction, ainsi qu'une responsabilité plus grande pour ce qui est de la conservation et de la protection desdites eaux.

Pour trouver un point d'équilibre qui représente la solution optimale permettant de tenir compte des différentes sensibilités et des intérêts divers, ainsi que pour assurer la plus grande transparence et la plus ample participation du public concerné par l'élaboration du PTA 2016, l'Administration



La costruzione partecipata del PTA 2016 porterà all'individuazione delle misure che consentiranno di raggiungere e salvaguardare gli obiettivi ambientali, nonché di condividere scenari futuri che tengano in considerazione l'evoluzione della cultura ambientale e la crisi economico-finanziaria e sociale in corso, cercando il miglior utilizzo della risorsa acqua.

Il Piano regionale operativo dei lavori pubblici approvato per l'anno 2016 è costituito da 200 interventi per un ammontare complessivo di investimenti attivati pari a 76 milioni 959 mila 927,77 euro così ripartiti:

regionale a décidé d'organiser une consultation publique, qui a eu lieu au cours de l'année 2016, parallèlement à la consultation relative à l'évaluation environnementale stratégique prévue par les disposition pour l'adoption du nouveau Plan de protection des eaux.

La conception du Plan de protection des eaux 2016 permettra de définir les mesures destinées à atteindre les objectifs environnementaux, ainsi qu'à élaborer des scénarios prenant en compte l'évolution de la culture environnementale et la crise économique, financière et sociale en cours, en vue de la meilleure utilisation possible de la « ressource eau ».

Le Plan régional opérationnel des travaux publics, approuvé pour l'année 2016 compte 200 interventions, pour un montant global d'investissements de 76 959 927,77 euros, répartis comme suit :

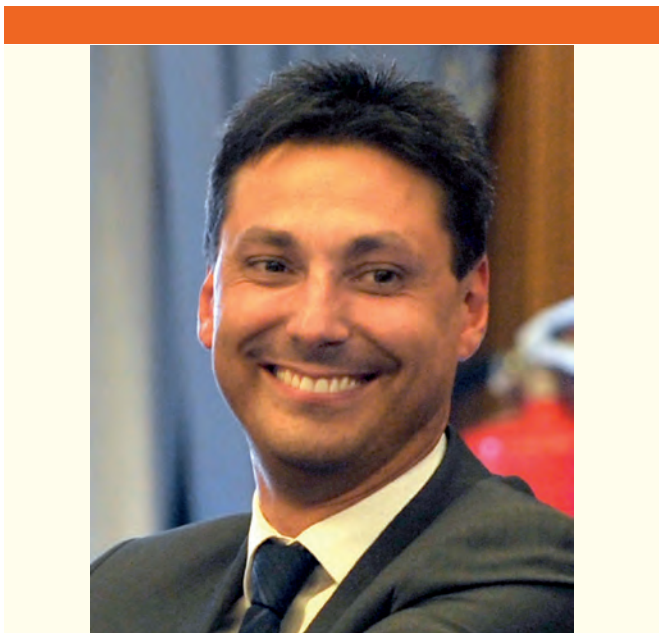


IL PIANO LAVORI PER TIPOLOGIA DI ATTUAZIONE

Struttura responsabile attuazione/finanziamento	Intervento finanziato e appaltato dall 'Amm.		Intervento finanziato dall 'Amm. regionale a favore di altro		Totale interventi	
	regionale		soggetto attuatore		N.	Importo
	N.	Importo	N.	Importo		
Attività geologiche	9	1.100.000,00	1	350.000,00	10	1.450.000,00
Assetto idrogeologico dei bacini montani	16	1.730.000,00	0	0,00	16	1.730.000,00
Corpo forestale	1	5.000,00	0	0,00	1	5.000,00
Flora fauna caccia e pesca	1	3.000,00	0	0,00	1	3.000,00
Dipartimento infrastrutture, viabilità e edilizia residenziale	12	567.670,00	1	3.901.717,00	13	4.469.387,00
Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche	0	0,00	1	300.000,00	1	300.000,00
Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali	3	9.715.408,50	1	1.500.000,00	4	11.215.408,50
Edilizia residenziale	0	0,00	3	1.620.782,06	3	1.620.782,06
Edilizia scolastica e progetti europei	0	0,00	5	950.000,00	5	950.000,00
Infrastrutture e manifestazioni sportive	0	0,00	2	100.000,00	2	100.000,00
Manutenzione stabili	4	920.000,00	0	0,00	4	920.000,00
Opere edili	16	17.070.329,55	0	0,00	16	17.070.329,55
Opere idrauliche	2	350.000,00	19	24.297.575,03	21	24.647.575,03
Protezione civile	1	60.000,00	0	0,00	1	60.000,00
Patrimonio archeologico	2	250.000,00	0	0,00	2	250.000,00
Forestazione e sentieristica	34	1.461.725,66	0	0,00	34	1.461.725,66
Produzioni vegetali, sistemi di qualità e servizi fitosanitari	1	9.000,00	0	0,00	1	9.000,00
Pianificazione agricolo-territoriale e strutture aziendali	3	28.500,00	0	0,00	3	28.500,00
Sistemazioni montane	26	1.728.537,42	0	0,00	26	1.728.537,42
Opere stradali	18	4.233.000,00	2	3.022.695,12	20	7.255.695,12
Viabilità	16	1.684.987,43	0	0,00	16	1.684.987,43
TOTALI	165	40.917.158,56	35	36.042.769,21	200	76.959.927,77

RÉPARTITION PAR STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET PAR TYPE DE RÉALISATION

Structure responsable réalisation/financement	Travaux financés et adjudés par l'Administration régionale		Travaux financés par l'Administration régionale et réalisés par un autre organisme		Montant total des travaux	
	N.	Montant	N.	Montant	N.	Montant
Activités géologiques	9	1 100 000,00	1	350 000,00	10	1 450 000,00
Aménagement hydrogéologique des bassins versants	16	1 730 000,00	0	0,00	16	1 730 000,00
Corps forestier de la Vallée d'Aoste	1	5 000,00	0	0,00	1	5 000,00
Flore, faune, chasse et pêche	1	3 000,00	0	0,00	1	3 000,00
Département des infrastructures, de la voirie et du logement public	12	567 670,00	1	3 901 717,00	13	4 469 387,00
Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques	0	0,00	1	300 000,00	1	300 000,00
Département de la surintendance des activités et des biens culturels	3	9 715 408,50	1	1 500 000,00	4	11 215 408,50
Logement	0	0,00	3	1 620 782,06	3	1 620 782,06
Bâtiments scolaires et projets européens	0	0,00	5	950 000,00	5	950 000,00
Infrastructures et manifestations sportives	0	0,00	2	100 000,00	2	100 000,00
Entretien des immeubles	4	920 000,00	0	0,00	4	920 000,00
Bâtiment	16	17 070 329,55	0	0,00	16	17 070 329,55
Ouvrages hydrauliques	2	350 000,00	19	24 297 575,03	21	24 647 575,03
Protection civile	1	60 000,00	0	0,00	1	60 000,00
Patrimoine archéologique	2	250 000,00	0	0,00	2	250 000,00
Forêts et sentiers	34	1 461 725,66	0	0,00	34	1 461 725,66
Cultures, systèmes de qualité et services phytosanitaires	1	9 000,00	0	0,00	1	9 000,00
Planification agricole et territoriale et entreprises	3	28 500,00	0	0,00	3	28 500,00
Aménagement de la montagne	26	1 728 537,42	0	0,00	26	1 728 537,42
Ouvrages routiers	18	4 233 000,00	2	3 022 695,12	20	7 255 695,12
Voie	16	1 684 987,43	0	0,00	16	1 684 987,43
TOTAUX	165	40 917 158,56	35	36 042 769,21	200	76 959 927,77



Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales

**Assessore
Laurent Viérin**

Una delle priorità che abbiamo voluto segnare nel rilancio del Welfare e del modello sanitario valdostano è stato l'inserimento, nel Documento di economia e finanza regionale (DEFR) per il triennio 2017/2019, approvato a ottobre scorso, il settore della sanità, benessere e inclusione sociale.

Dopo anni di tagli alla spesa abbiamo voluto, infatti, invertire una tendenza basata esclusivamente sull'approccio economico al settore, attraverso tagli lineari, con una politica fondata sulla convinzione che le risorse destinate a questo delicato e imprescindibile ambito di azione per la comunità valdostana non siano da considerarsi solo un costo bensì un investimento e un fattore di sviluppo per tutta la comunità valdostana, perché pongono al centro la persona e l'attenzione alla presa in carico dell'individuo. Alla sanità, attraverso un finanziamento adeguato alla nostra Azienda USL per il 2017 e sul triennio, è stata data garanzia di finanziamento per l'erogazione dei servizi e delle prestazioni previste dai livelli essenziali di assistenza e per un potenziamento della nostra sanità territoriale. Accanto alle risorse abbiamo investito sulle professionalità di eccellenza e su un piano assunzioni e stabilizzazioni nella sanità valdostana che rilancerà il settore dando ulteriori certezze.

Per il settore del welfare, si è avviato un ridisegno completo dell'assetto istituzionale, che diventerà totalmente a regia regionale con investimenti

Une des priorités que nous avons voulu souligner dans la relance du bien-être et du modèle sanitaire valdôtain a été l'insertion du secteur de la santé, du bien-être et de l'inclusion sociale dans le document de programmation économique et financière régionale (DEFR) pour la période 2017/2019, approuvé au mois d'octobre dernier.

Après plusieurs années de réduction des dépenses basée sur des coupes indiscriminées, nous avons voulu inverser une tendance reposant uniquement sur l'approche économique de ce secteur, en fondant notre politique sur la conviction que les ressources destinées à ce domaine d'action délicat et essentiel pour la communauté valdôtaine ne doivent pas être considérées seulement comme un coût, mais aussi comme un investissement et un facteur de développement pour toute notre communauté : c'est en effet la personne et l'attention pour la prise en charge de l'individu qui doivent être au centre de notre démarche. Pour ce qui est de la Santé, un financement adéquat a été accordé à notre Agence USL au titre de 2017 et de la période 2017/2019 : la fourniture des services et des prestations prévues par les niveaux essentiels d'assistance et le renforcement des capacités de nos services de santé territoriale sont donc garantis. En sus des ressources, nous avons investi dans des compétences professionnelles de pointe et, pour relancer le secteur de la santé valdôtaine en apportant de nouvelles certitudes, dans un plan d'embauche et de titularisation.

En ce qui concerne le bien-être des citoyens, nous avons lancé un remodelage complet de sa forme

adeguati a garantire servizi alla persona e accessibilità degli stessi. Per trasformare l'attuale modello regionale di interventi e servizi in sviluppo era però necessario partire dai bisogni reali e proiettarli nel futuro per valutarne la portata e riorganizzare su questi dati un nuovo welfare regionale, garantendo qualità, equità di accesso e sostenibilità dei servizi nel tempo, rivedendo, attraverso dei correttivi, i parametri rigidi dell'ISEE adattandoli alle esigenze della nostra comunità, e offrendo, allo stesso tempo, garanzia di presa in carico alle persone più fragili (prima infanzia, persone di disabilità, anziani), ma anche garanzia di stabilità occupazionale a tutti gli operatori interessati.

Avviando il riordino dai servizi per anziani, si valuta che i valdostani con età superiore a 65 anni costituiscono oggi il 22 per cento della popolazione regionale, rappresentando un bisogno potenziale che aumenta al crescere dell'età e che aumenta di circa il 15 per cento ogni 10 anni. L'investimento sull'offerta di servizi residenziali e non residenziali, deve quindi tradursi non solo in un potenziamento della dotazione di posti letto in strutture, ma anche, e soprattutto, in condizioni di vita compatibili con la migliore qualità possibile, prevedendo, ove opportuno, le cure domiciliari assistite e integrate tra servizi sociali e sanitari, sostenendo anche le famiglie con anziani a carico e, solo dove si rende necessario, mantenere il ricorso alle strutture residenziali.

Sulla base di queste evidenze, e grazie a un lavoro di 5 mesi che ha visti impegnati, in un percorso partecipato e di effettiva rappresentanza, tutti i portatori di interesse (Enti locali, associazioni di volontariato, Piano di Zona, organizzazioni di cittadini, privato sociale accreditato, sindacati e esponenti della commissione consiliare competente) si è tracciato il nuovo modello organizzativo del sistema dei servizi socio-sanitari-assistenziali per le persone anziane e non autosufficienti, in base al bisogno assistenziale e seguendo le linee di indirizzo contenute in un documento condiviso tra l'amministrazione e le forze sociali, approvato in modo congiunto nel mese di settembre 2016.

Questo nuovo modello, che prende avvio dai servizi per anziani, interesserà progressivamente un'utenza più ampia, e fragile, come la prima infanzia e le persone con disabilità. Da subito

istituzionale. Tout ce domaine sera désormais géré directement par la Région et les investissements nécessaires seront effectués pour garantir tant les services à la personne que l'accès à ces derniers. Afin de transformer l'organisation régionale actuelle en matière d'interventions et de services, il était indispensable de partir des besoins réels et de se projeter dans le futur pour en évaluer la portée et, sur cette base, de mettre sur pied un nouveau système de bien-être régional. Ce dernier devra assurer la qualité et la durabilité des services, ainsi que la possibilité pour tous d'y accéder. Pour ce faire, il faudra revoir, et corriger, les paramètres rigides de l'ISEE, en les adaptant aux exigences de notre communauté, mais également garantir la prise en charge des catégories les plus fragiles (petite enfance, personnes handicapées, personnes âgées), aussi bien que l'emploi de tous les opérateurs concernés.

En commençant ce remaniement par les services destinés aux personnes âgées, l'on a pu constater que les Valdôtains de plus de 65 ans constituent aujourd'hui 22% de la population régionale ; les besoins potentiels augmentent proportionnellement au vieillissement, et ce, d'environ 15% tous les 10 ans. L'investissement sur l'offre de services résidentiels et non résidentiels ne doit donc pas seulement se traduire par un relèvement du nombre de lits disponibles dans des structures adaptées, mais aussi et surtout par des conditions de vie compatibles avec la meilleure qualité possible. Il est également nécessaire de prévoir, au besoin, une assistance à domicile et une intégration entre services sociaux et sanitaires, de façon à soutenir également les familles qui ont des personnes âgées à leur charge et ne faire appel aux résidences pour personnes âgées que lorsque c'est indispensable.

Toutes les parties concernées (collectivités locales, associations de bénévolat, plan de zone, organisations de citoyens, structures privées agréées, syndicats et membres de la commission du Conseil compétente) ont été effectivement représentées au sein du groupe de travail, qui s'est penché cinq mois durant sur ces problèmes. C'est sur la base de ces faits qu'a été mis sur pied la nouvelle organisation du système des services socio-sanitaires et d'assistance pour les personnes âgées et dépendantes, sur la base des besoins en matière d'assistance et conformément aux lignes directrices contenues dans un document approuvé conjointement par l'Administration et les parties sociales, en septembre 2016.

Cette nouvelle organisation, qui commence par les services destinés aux personnes âgées,



prenderà avvio il lavoro tecnico di un gruppo ristretto di rappresentanti di tutte le forze che hanno condiviso questo punto di arrivo, per concretizzare, in modo analitico, tutti gli aspetti amministrativi e contrattuali per pervenire già a inizio del 2017 alla definizione del nuovo modello di welfare socio-sanitario valdostano.

Nel 2017, coerentemente con questo approccio partecipato, si lavorerà per approvare un' apposita legge regionale sul nuovo modello di welfare che conferisca garanzia di durata nel tempo e che integrerà tutte le tipologie di utenza interessate, i servizi ad essi rivolti e i diversi operatori, realizzando nuove forme di integrazione tra i soggetti erogatori di servizi di cura e assistenza pubblici e privati, salvaguardando le condizioni di equità e di appropriatezza nell'accesso ai servizi stessi, omogenei requisiti di qualità e graduando la compartecipazione alla spesa da parte del cittadino in proporzione al reddito.

In merito alle politiche di ISEE, già in questi mesi importanti correttivi sono stati apportati alla contribuzione delle rette dei servizi per la prima infanzia proporzionando in modo più equo la scelta del tempo parziale. Parallelamente, lavoreremo alla revisione della legge sulla famiglia per arrivare a una misura unica di sostegno, che raccolga tutti gli aiuti che oggi esistono riordinandoli in un'unica logica più equa di erogazione, differenziata in base ai bisogni differenziati della famiglia stessa.

Convinti che il vero valore aggiunto del metodo di lavoro scelto in questi mesi per giungere alla condivisione del nuovo modello di welfare sia stato l'ascolto di tutti gli attori interessati, e delle loro esigenze, siano essi cittadini utenti dei servizi, amministratori, o lavoratori nei servizi, l'Assessorato si è dato come priorità la revisione dei modelli di auditing e di customer satisfaction dei soggetti erogatori dei servizi sanitari e sociali attraverso la creazione di una nuova funzione dedicata, interna all'Assessorato, denominata di Auditing e Welfare VDA, che ha come obiettivo quello di facilitare la relazione tra cittadini e la rete dei servizi sanitari e socio-sanitari presenti sul territorio valdostano, per diffondere la conoscenza delle attività, dei servizi e delle prestazioni assicurate a livello regionale, garantendo i principi comuni di accessibilità, trasparenza e imparzialità. Questa

s'etendra progressivamente à d'autres catégories fragiles d'usagers, telles que la petite enfance et les personnes handicapées. Un groupe de travail restreint va être immédiatement constitué : il comprendra des représentants de toutes les parties sociales qui ont approuvé la nouvelle organisation et aura pour mission de définir concrètement tous les détails des aspects administratifs et contractuels, afin que dès le début de l'année 2017, la nouvelle organisation du bien-être socio-sanitaire valdôtain soit élaborée.

En 2017, en accord avec cette approche globale, le travail se concentrera sur l'approbation d'une loi régionale spécifique sur la nouvelle organisation du système de bien-être social. Ce texte devra garantir la pérennité dudit système et son application à tous les types d'usagers concernés, préciser les services destinés à ces derniers et les divers opérateurs appelés à les fournir, en mettant en place de nouvelles formes d'intégration entre les sujets offrant des services de soins et d'assistance publics et privés. Il devra également préserver l'égalité d'accès auxdits services, dont la qualité devra être homogène, dans de bonnes conditions et moyennant une participation financière proportionnée aux revenus du citoyen.

Pour ce qui est de l'ISEE, un certain nombre de corrections importantes ont déjà été apportées au cours des mois derniers, au niveau de la contribution des citoyens aux frais des services destinés à la petite enfance et le montant requis aux parents ayant opté pour le temps partiel a été mieux proportionné. Parallèlement, nous allons entreprendre une révision de la loi sur la famille pour arriver à proposer une mesure de soutien unique, qui regroupe les différentes aides existant actuellement et les remplace par un versement unique, plus logique et équitable, modulé en fonction des besoins de chaque famille.

L'Assessorat est convaincu que la véritable « valeur ajoutée » de la méthode de travail choisie au cours de ces derniers mois, pour parvenir à une nouvelle organisation partagée du système de bien-être social, est l'écoute de tous les sujets intéressés et de leurs attentes, qu'il s'agisse des citoyens qui utilisent les services, des élus ou des personnels desdits services. C'est pourquoi nous nous sommes fixé comme priorité la révision des modèles d'audit et d'enquête sur la satisfaction des usagers utilisés par les prestataires des services socio-sanitaires. Pour ce faire, un nouveau bureau sera créé au sein de l'Assessorat



funzione è esercitata attraverso un ufficio che opera tramite un sistema di ascolto e di relazioni con tutti i soggetti coinvolti, per meglio focalizzare i bisogni, orientarli a responsabilità e appropriatezza e innescare concreti processi di innovazione e partecipazione che, partendo dalle criticità talvolta presentate, attivano nuove modalità di risposta e mettono a sistema il mondo della domanda con quello dell'offerta di servizi.

Sempre nel corso del 2016 un'attenzione particolare è stata riservata alla prevenzione con il nuovo Piano regionale 2016-2018 e a una nuova e più efficace campagna di screening contro i tumori femminili che prevedono, già dalla fine dell'anno in corso, per quanto riguarda la diagnosi precoce del carcinoma della cervice uterina, il passaggio dall'organizzazione attuale con offerta del solo Pap test, come test primario di screening, a una nuova e più efficace offerta che prevede anche il test HPV DNA.

In ambito sanitario, nel 2016 si sono inoltre poste le basi per realizzare, nel 2017, un modello di risposta al fabbisogno di prestazioni ospedaliere, e non solo, integrato e a rete che, traendo spunto dai principi del DM 70/2015 – meglio noto come decreto degli standard ospedalieri o regolamento degli ospedali - allargherà i confini amministrativi e geografici del territorio valdostano alle regioni limitrofe, con il duplice intento di governare maggiormente la spesa per la mobilità sanitaria passiva – limitandola alle prestazioni per le quali non sussistono in Valle volumi di attività tali da garantire qualità e sicurezza alle cure – e collocare la Valle d'Aosta (il suo ospedale e i suoi specialisti) all'interno di una rete interregionale più ampia e qualificata di centri di eccellenza dove, dalle cure oncologiche, alle cure di alta e altissima specialità, i valdostani potranno trovare risposte qualificate e tempestive ai loro bisogni.

Su questo ultimo punto, hanno preso servizio in questi ultimi mesi del 2016 nell'Azienda USL i nuovi specialisti di area (oculistica, oncologia e anatomia patologica) che per la loro elevata professionalità e qualificazione daranno prestigio all'offerta sanitaria regionale che potrà così aumentare la mobilità attiva ossia la tendenza

: appelé Audit et bien-être VDA, il aura pour objectif de faciliter les relations entre les citoyens et le réseau des services sanitaires ou socio-sanitaires du territoire valdôtain et de faire connaître les activités, les services et les prestations assurées au plan régional, tout en garantissant les principes communs de l'accessibilité des services, de la transparence et de l'impartialité. L'activité de ce nouveau bureau s'appuiera sur l'écoute et sur un système de relations avec tous les sujets concernés, ce qui permettra de mieux cibler les besoins, de les orienter de façon responsable et appropriée et de lancer de nouveaux processus concrets d'innovation et de participation qui, à partir des problèmes pouvant se présenter, créent de nouvelles modalités de réponse et mettent en rapport le monde de la demande avec celui de l'offre de services.

Toujours au cours de l'année 2016, nous avons accordé une attention particulière à la prévention dans le cadre du nouveau plan régional 2016-2018 et d'une nouvelle campagne de dépistage des cancers féminins, plus efficace : dès la fin de cette année, pour diagnostiquer plus tôt le cancer du col de l'utérus, il est prévu de passer de la procédure actuelle, qui ne propose qu'un frottis cervico-vaginal comme premier test de dépistage, à une procédure nouvelle et plus efficace en ajoutant à celui-ci un test VPH ADN.

Dans le domaine de la santé, nous avons cette année jeté les bases de la mise en place, en 2017, d'un modèle de réponse au besoin de prestations hospitalières, et autres, intégré et en réseau qui, conformément aux principes du décret ministériel n° 70/2015 – plus connu sous le nom de « décret sur les normes hospitalières » ou « règlement des hôpitaux » – étendra aux régions limitrophes les limites administratives et géographiques du territoire valdôtain. Ce faisant, nous devrions pouvoir à la fois mieux gérer les dépenses liées au flux sortant de malades – en les limitant aux prestations pour lesquelles le volume d'activité en Vallée d'Aoste n'est pas suffisant pour garantir la qualité et la sécurité des soins et placer la Vallée d'Aoste (son hôpital et ses spécialistes) dans un réseau interrégional plus ample et qualifié de centres d'excellence, au sein duquel les Valdôtains pourront trouver des réponses rapides et précises à leurs attentes, qu'il s'agisse de traitements spécialisés ou très spécialisés dans le cadre de cancers ou d'autres maladies.

À ce propos, au cours des derniers mois de 2016,



di residenti in altre regioni a scegliere il sistema sanitario valdostano, e l'ospedale regionale in particolare, per le loro cure e ritornare a essere attrattiva anche per i residenti nelle aree di prossimità al confine regionale oltre ad abbattere finalmente alcune liste di attesa che fino a oggi hanno caratterizzato alcuni ambiti ospedalieri tra cui la chirurgia oculistica.

Infine, in un territorio come quello valdostano, i cui aspetti economici si integrano con quelli della tradizione, la filiera agro-pastorale riveste una notevole importanza e la zootecnia ne è parte fondamentale. Pertanto, in considerazione delle sue caratteristiche geomorfologiche e climatiche, la Valle d'Aosta è una regione dove l'agricoltura si può praticare solo con grosse difficoltà e con costi di produzione molto elevati. Sulla base di tali presupposti, si è sentita l'esigenza di introdurre alcune misure di flessibilità con la legge regionale 16/2016 per agevolare il lavoro di chi contribuisce a questo importante settore economico produttivo. Tali misure rispondono ad alcune criticità manifestate da tempo, quali la possibilità di: convogliare il siero di latte in concimaia; registrare ai sensi del reg. CE 852/2004, nel periodo successivo alla demonticazione dagli alpeggi e in presenza di limitate quantità di latte, parti della struttura produttiva di allevamento per la produzione di formaggi per la vendita diretta, previa presentazione di segnalazione certificata di inizio attività allo sportello unico degli enti locali competente per territorio; trasporto promiscuo di animali vivi di proprietà di diversi allevatori sui mezzi di trasporto nell'ambito del territorio regionale; macellazione domiciliare a esclusivo uso familiare delle specie suine, delle specie ovi-caprine, a eccezione degli animali da sottoporre a test per encefalopatia spongiforme trasmissibile (età inferiore a 18 mesi) e delle specie bovine di età inferiore a dodici mesi con un limite massimo annuale per nucleo familiare e previa visita sanitaria favorevole; trasporto delle carcasse degli animali morti sino al più vicino impianto autorizzato di raccolta sui mezzi di trasporto appartenenti all'azienda, a condizione che questo avvenga nel rispetto di precise norme igienico sanitarie.

de nouveaux spécialistes (ophtalmologie, oncologie et anatomie pathologique) ont rejoint notre Agence USL : leurs remarquables compétences professionnelles et leurs qualifications rehausseront l'offre sanitaire régionale, ce qui accentuera la mobilité active, c'est-à-dire le fait que les résidents d'autres régions choisissent de se faire soigner dans le cadre du système sanitaire valdôtain, et de l'hôpital régional, en particulier. La Vallée d'Aoste redeviendra ainsi attractive même pour ceux qui résident non loin des limites de la région et les longues listes d'attente, qui ont jusqu'à présent caractérisé certaines spécialités hospitalières, comme la chirurgie de l'œil, pourront finalement être redimensionnées.

Enfin, sur un territoire comme celui de la Vallée d'Aoste, dont l'économie est étroitement liée à la tradition, la filière agro-pastorale revêt une importance considérable et notamment l'élevage. Compte tenu de ses caractéristiques géomorphologiques et climatiques, la Vallée d'Aoste est une région où l'agriculture se heurte à de grosses difficultés et où les coûts de production sont très élevés. C'est pourquoi il s'est avéré nécessaire d'introduire des mesures de flexibilité dans le cadre de la loi régionale n° 16/2016, afin de faciliter la tâche des personnes qui travaillent dans cet important secteur économique et productif. Ces mesures résolvent certains des problèmes soulevés depuis longtemps, comme : la possibilité de déverser le lactosérum dans la fosse à fumier ; durant la période suivant la désalpe et si la production laitière est faible, la possibilité – au sens du règlement CE 852/2004 de produire du fromage destiné à la vente directe dans une partie de la structure de l'élevage, sur présentation d'une déclaration certifiée de début d'activité au guichet unique des collectivités locales territorialement compétent ; la possibilité de transporter sur le territoire régional des animaux vivants appartenant à plusieurs exploitants ; l'abattage à domicile, en vue de la consommation familiale, des porcins, ovins et caprins, exception faite pour ceux devant être soumis au test de dépistage de l'encéphalopathie spongiforme transmissible (moins de 18 mois) et des bovins de moins de 12 mois, et ce, dans le respect du plafond annuel établi pour chaque famille et après visite sanitaire ; le transport des carcasses d'animaux morts à l'installation la plus proche à l'aide d'un moyen de transport de l'exploitation, et ce, dans le respect de normes hygiéniques et sanitaires précises.





Assessorato Territorio e Ambiente

Assessorat du territoire et de l'environnement

Assessore
Luca Bianchi

Il 2016 è stato un anno nel quale l'Assessorato del territorio e ambiente ha raggiunto importanti obiettivi nei diversi settori di competenza. In primo luogo nel mese di giugno è stato presentato, a Cogne, il Parco minerario regionale, nato da una legge regionale del 2008 con lo scopo di recuperare e conservare i siti minerari dismessi al fine della loro valorizzazione, diventando così percorsi museali interessanti e importanti in quanto patrimonio della cultura mineraria valdostana. Per la promozione del Parco minerario, al Forte di Bard, nel Museo delle Alpi, lo spazio dedicato alle miniere è stato completamente rimodulato e, dal mese di ottobre, è esposto un campione aurifero in oro nativo in matrice di quarzo di grande valore, estratto nella miniera di Brusson, dal Filone 7 denominato Speranza.

I primi due siti inseriti nel Parco minerario, Chamousira a Brusson e Servette a Saint-Marcel, dopo importanti lavori di riqualificazione, sono stati inaugurati e aperti al pubblico nel giugno 2016. I siti, inseriti in contesti ambientali e paesaggistici di particolare bellezza, oltre a valorizzare due realtà del nostro territorio, rappresentano un valido esempio di riqualificazione ambientale e di ampliamento dell'offerta turistica della Valle d'Aosta.

Il Parco Minerario è un'iniziativa in divenire; in tal senso l'Assessorato intende ampliare il numero dei siti inseriti nell'iniziativa ricorrendo all'utilizzo dei fondi europei. Il progetto di un primo percorso di visita del sito minerario di Cogne ha già ottenuto

En 2016, l'Assessorat du territoire et de l'environnement a atteint d'importants objectifs dans les différents domaines relevant de ses compétences.

Tout d'abord, au mois de juin, le Parc minier régional, prévu par une loi régionale de 2008 visant à récupérer, à conserver et à mettre en valeur les sites miniers désaffectés, a été présenté, à Cogne. Une fois transformés en parcours muséaux, ces sites présentent un profond intérêt, dans la mesure où ils constituent le patrimoine de la culture minière valdôtaine. Dans le cadre de la promotion du Parc minier, le Musée des Alpes, au Fort de Bard, a complètement remodelé son espace consacré aux mines et expose depuis le mois d'octobre un échantillon aurifère d'une grande valeur – de l'or natif dans une matrice de quartz – extrait du filon n 7 (appelé «Espérance») de la mine de Brusson.

Après d'importants travaux de requalification, les deux premiers sites insérés dans le Parc, Chamousira, à Brusson, et Servette, à Saint-Marcel, ont été inaugurés et ouverts au public en juin 2016. Entourés d'un environnement et d'un paysage particulièrement beaux, ces sites représentent un bel exemple de requalification environnementale et contribuent à l'offre touristique de la Vallée d'Aoste, tout en valorisant le territoire qui les entoure.

Le Parc minier est destiné à se développer: en effet, l'Assessorat entend augmenter le nombre de sites qu'il comporte, grâce à des fonds européens. Le projet relatif à un premier parcours de visite du site minier de Cogne a déjà été financé dans le cadre du programme INTERREG Italie-France (ALCOTRA), tandis qu'une manifestation d'intérêt a été présentée dans le cadre

il finanziamento nell'ambito del programma Interreg Italia - Francia (Alcotra), ed è stata inoltre presentata la manifestazione di interesse nell'ambito del programma Italia - Svizzera per la creazione di un percorso museale riguardante le miniere di Ollomont.

Sul tema dei rifiuti si è registrato nel corso del 2016 un costante aumento delle percentuali di raccolta differenziata anche grazie alla modifica dei flussi di raccolta dei rifiuti urbani, intervenuta nel giugno 2015, e alle azioni previste nel nuovo Piano di gestione dei rifiuti. La percentuale di raccolta differenziata ha raggiunto, alla fine di novembre, oltre il 58 per cento, con un aumento di quasi 10 punti percentuali dal giugno 2015. Ciò a dimostrazione della giusta direzione intrapresa circa il sistema di gestione dei rifiuti, sia per il raggiungimento delle percentuali previste dalla normativa vigente, sia per il perseguimento di livelli di qualità dei rifiuti raccolti che consentano il loro effettivo recupero e la loro valorizzazione certa. A tal proposito, a novembre, nell'ambito della Settimana Europea per la Riduzione dei Rifiuti, la Regione è stata premiata dal Consorzio nazionale per il Recupero del Vetro (CoReVe), per l'ottimo risultato raggiunto nella raccolta del vetro: 50 Kg. pro capite, contro i 30 della media nazionale.

Sempre sul tema dei rifiuti, il tavolo tecnico istituito per l'attuazione del Piano regionale per la gestione dei rifiuti ha predisposto un documento che riporta, oltre alle indicazioni per la redazione dei Piani dei nuovi SubAto, così come individuati nel Piano regionale di gestione dei rifiuti, anche indicazioni puntuali circa i criteri per l'applicazione di modalità di tariffazione puntuale, tenuto conto del sistema di raccolta dei rifiuti presente in ciascun territorio dei SubAto e della presenza o meno di sistemi di riconoscimento degli utenti. Continuerà, quindi, anche per il futuro, la collaborazione e il lavoro con le Autorità di SubAto.

Relativamente alla pianificazione territoriale, il quadro generale è positivo perché sono 51 i Comuni che hanno provveduto ad adeguare i propri strumenti urbanistici al Piano Territoriale Paesistico e alla legge regionale urbanistica, 16 stanno procedendo verso l'adozione del testo definitivo e solo 7 Comuni non hanno ancora presentato la propria bozza di Piano per la

du programme Italie-Suisse, pour la création d'un parcours muséal dans les mines d'Ollomont.

Pour ce qui est des déchets, le pourcentage de tri sélectif n'a cessé de progresser au cours de l'année 2016, notamment grâce à la modification, en juin 2015, des flux de collecte des déchets ménagers et aux actions prévues par le nouveau Plan de gestion des déchets. Fin novembre, le pourcentage de tri sélectif a dépassé 58 %, soit une augmentation de presque 10 pourcents par rapport à juin 2015. Ces chiffres démontrent que le chemin entrepris en matière de gestion des déchets est le bon, tant parce que nous avons atteint les pourcentages de tri prévus par la législation en vigueur, que parce que la haute qualité des déchets collectés permet qu'ils soient effectivement recyclés ou valorisés. À ce propos, en novembre 2016, dans le cadre de la Semaine européenne de la réduction des déchets, la Région a reçu un prix du Consortium national de Recyclage du Verre (CoReVe), pour son excellent résultat: 50 kg de verre collectés par habitant, face à une moyenne nationale de 30 kg.

Toujours au sujet des déchets, le groupe de travail mis en place dans le cadre du Plan régional de gestion des déchets a rédigé un document, qui comprend également, outre les indications pour la rédaction des Plans des nouveaux Sub-ATO – comme le prévoit le Plan régional de gestion des déchets – des indications ciblées concernant les critères d'application des modalités de tarification ponctuelle, compte tenu du système de collecte des déchets présent dans chaque Sub-ATO et de la présence ou non de systèmes de reconnaissance des usagers. La collaboration et le travail avec les autorités des Sub-ATO se poursuivront donc.

En ce qui concerne la planification territoriale, le cadre général est positif: en effet, 51 Communes ont modifié leurs propres outils en matière d'urbanisme, conformément au Plan territorial et paysager et à la loi régionale en matière d'urbanisme, tandis que 16 autres sont en passe d'approuver le texte définitif les concernant. Seules 7 Communes n'ont pas encore présenté leur première ébauche de Plan, en vue de l'évaluation définitive de ce dernier.

Parallèlement à ces différents actes fondamentaux en matière de gestion du territoire, l'évaluation de l'impact sur l'environnement et l'évaluation environnementale stratégique ont constitué des instruments utiles pour



valutazione definitiva.

Accanto a questi atti fondamentali per il governo del territorio, la Valutazione di impatto ambientale e la Valutazione ambientale strategica sono stati utili strumenti per un'analisi puntuale degli effetti che pianificazioni di settore o specifici progetti hanno sul territorio. Le procedure di VIA e di VAS hanno sostanzialmente confermato il numero di procedimenti e i temi trattati negli anni precedenti, con una prevalenza riguardo alla valutazione di progetti inerenti agli impianti idroelettrici e agli impianti di tipo lineare, quali i metanodotti. Oltre alla valutazione di progetti attinenti alle opere, è da sottolineare l'impegno dell'Assessorato nell'esame di programmi destinati ad incidere in futuro sulla qualità ambientale quali ad esempio il Piano Aria e il Piano di Tutela delle Acque.

Nel 2016 abbiamo dato continuità alle diverse attività legate, in generale, alle condizioni di sostenibilità ambientale e di mantenimento dell'equilibrio dei sistemi naturali attraverso misure correttive legate a problemi specifici e azioni più trasversali operando nei settori della qualità delle acque, dell'aria e dell'acustica ambientale oltre che, in veste di Autorità ambientale nell'ambito della Programmazione europea, monitorando le performance ambientali delle iniziative in corso. In particolare, nel mese di novembre il Consiglio regionale ha approvato la legge regionale sull'aggiornamento del Piano regionale per il risanamento, il miglioramento e il mantenimento della qualità dell'aria per il novennio 2016/2024. Si tratta di un piano di settore molto importante perché rappresenta il piano di riferimento per altri strumenti di programmazione e pianificazione regionale. Per questo motivo l'iter di elaborazione del piano, curato dall'Assessorato del territorio e ambiente in collaborazione con l'ARPA, ha comportato un notevole sforzo di confronto e condivisione delle scelte effettuate e delle misure proposte, cercando di ottenere i risultati previsti in termini di mantenimento e miglioramento della qualità dell'aria- ambiente senza gravare sul bilancio, in un periodo caratterizzato da risorse limitate. L'analisi della situazione di fatto ha evidenziato una qualità dell'aria ambiente nel complesso migliorata rispetto a quella che caratterizzava il piano precedente, grazie anche all'attuazione delle misure previste dallo stesso, e il

analyser ponctuellement les effets sur le territoire des aménagements sectoriels ou des projets spécifiques. Le nombre de procédures d'évaluation de l'impact sur l'environnement (VIA) et d'évaluation environnementale stratégique (VAS) a peu varié par rapport aux années précédentes. Il en est de même pour les thèmes traités, dans la mesure où la majorité des dossiers portent sur l'évaluation de projets relatifs à des installations hydroélectriques et à des installations de type linéaire, comme les méthanoducs. En sus des évaluations de projets relatifs à des travaux, l'Assessorat a examiné les programmes en matière de qualité environnementale – qui auront à l'avenir un impact considérable – tels que le Plan de l'air et le Plan de protection des eaux.

Par ailleurs, en 2016, l'Assessorat a poursuivi ses différentes activités liées, d'une manière générale, aux conditions de durabilité environnementale et de maintien de l'équilibre des systèmes naturels, par le biais de mesures correctives pour certains problèmes spécifiques, mais également d'actions plus transversales, et ce, en opérant dans les domaines de la qualité de l'eau, de l'air et de l'acoustique environnementale, en plus des activités qu'il a menées, en tant qu'Autorité environnementale dans le cadre de la Programmation européenne, en vue d'évaluer les impacts sur l'environnement des initiatives en cours. En novembre 2016, le Conseil régional a d'ailleurs approuvé la loi portant révision du Plan régional pour le maintien et l'amélioration de la qualité de l'air au titre de la période 2016/2024.

Ce plan de secteur est particulièrement important, parce qu'il est appelé à servir de référence pour d'autres instruments de programmation et de planification régionale. C'est pour cette raison que la procédure d'élaboration dudit plan, instruite par l'Assessorat du territoire et de l'environnement en collaboration avec l'ARPE, a demandé un effort considérable du point de vue des échanges, des avis et des choix partagés, ainsi que des propositions sélectionnées, et ce, dans le souci d'obtenir les résultats attendus en matière de maintien et d'amélioration de la qualité de l'air et de l'environnement, sans peser sur le budget, en cette période de limitation des dépenses.

L'analyse de la situation actuelle a permis d'établir que la qualité de l'air ambiant s'améliore globalement par rapport à ce qu'elle était lors de l'établissement du plan précédent, et ce, notamment grâce à la mise en place des mesures prises dans le cadre de ce dernier. Les valeurs relatives aux substances polluantes



raggiungimento di valori degli inquinanti conformi a quanto previsto dalle norme vigenti.

Per quanto riguarda le tematiche degli impatti del cambiamento climatico nell'ecosistema alpino, dell'educazione allo sviluppo sostenibile, dell'educazione e formazione in materia ambientale l'Assessorato ha continuato il lavoro di sensibilizzazione nei confronti della popolazione e di promozione di azioni e iniziative finalizzati alla crescita di politiche locali sostenibili, da ultimo con la partecipazione alla Settimana Europea per la Riduzione dei Rifiuti (SERR 2016).

Da segnalare, infine, il costante ottimo risultato ottenuto con l'organizzazione del Trekking Nature durante i mesi di luglio e agosto. L'iniziativa, con la sua connotazione legata alla conoscenza del territorio e all'educazione ambientale, è diventata un fiore all'occhiello per l'Assessorato e anche quest'anno ha coinvolto circa 200 ragazzi. Gli accompagnatori, anche con l'aiuto di esperti, durante i diversi turni hanno affrontato il tema Conosciamo i rifiuti e impariamo a ridurli, e hanno accompagnato i partecipanti in escursioni sul territorio alpino regionale, con lo scopo di sensibilizzarli verso tematiche legate alla natura e al rispetto dell'ambiente.

L'Assessorato ha partecipato attivamente ai gruppi di lavoro dell'Espace Mont - Blanc che quest'anno ha, tra l'altro, festeggiato i 25 anni di attività. E' stata l'occasione per tracciare un bilancio del lavoro svolto negli anni con i partner svizzeri e francesi, un impegno comune per la protezione e la valorizzazione di un territorio unico, con un patrimonio naturalistico e ambientale da preservare e coniugare con uno sviluppo sostenibile per tutta la popolazione locale. Il senso di appartenenza al territorio in cui viviamo rappresenta sicuramente una base solida per continuare a lavorare affinché la sua valorizzazione avvenga sempre nel rispetto dell'ambiente in generale. L'adattamento al cambiamento climatico sarà un'altra delle sfide che l'Assessorato intende affrontare, in collaborazione con le altre strutture regionali competenti, la cabina di regia dei ghiacciai e con il supporto di ARPA e Fondazione Montagna Sicura, anche attraverso la definizione di politiche di pianificazione che tengano in considerazione tali problematiche.

sont aujourd'hui conformes aux seuils prévus par la législation en vigueur.

Quant aux conséquences du changement climatique sur l'écosystème alpin, à l'éducation au développement durable, ainsi qu'à l'enseignement et à la formation en matière d'environnement, l'Assessorat a poursuivi son travail de sensibilisation auprès de la population, ainsi que de promotion d'actions et d'initiatives visant au développement de politiques locales durables, telles que – récemment – notre participation à la Semaine européenne de la réduction des déchets (SERR 2016).

Je tiens également à signaler les remarquables résultats obtenus une fois de plus par le Trekking Nature, organisé pendant les mois de juillet et d'août: liée à la connaissance du territoire et à l'éducation environnementale, cette initiative est devenue le fleuron des actions soutenues par l'Assessorat et a attiré cette année encore environ 200 jeunes. Durant plusieurs semaines, les accompagnateurs, aidés notamment par des experts, ont abordé le thème «Connaître les déchets et apprendre à en produire moins». Ils ont guidé les participants au fil d'excursions sur le territoire alpin régional, dans le but de les sensibiliser aux thèmes liés à la nature et au respect de l'environnement.

Enfin, l'Assessorat a participé activement aux groupes de travail de l'Espace Mont-Blanc qui cette année a, entre autres, fêté ses 25 ans d'activité. Ce fut l'occasion pour dresser un bilan du travail accompli au cours de ces années avec nos partenaires suisses et français: un engagement commun pour protéger et valoriser un territoire unique, dont le patrimoine naturel et environnemental doit être préservé et conjugué avec un développement durable, pour le bien de l'ensemble de la population locale. Le sentiment d'appartenance au territoire où nous vivons représente certainement une base solide pour poursuivre ce travail, afin que celui-ci soit toujours valorisé dans le respect global de l'environnement. En collaboration avec les autres structures régionales compétentes, avec la cabine de régie des glaciers et avec le soutien de l'ARPE, ainsi que de la Fondation Montagne sûre, l'Assessorat entend, entre autres, relever le défi de l'adaptation au changement climatique, notamment en définissant des politiques de planification qui tiennent compte des problèmes.





Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti

Assessorat du tourisme, des sports du commerce et des transports

**Assessore
Aurelio Marguerettaz**

Nei primi nove mesi del 2016, il turismo in Valle d'Aosta ha registrato ottimi risultati con oltre un milione di arrivi e oltre tre milioni di presenze, il miglior dato degli ultimi dieci anni. Un trend in costante crescita da almeno sei anni, che ha portato un incremento di 9 per cento degli arrivi e di 7 per cento delle presenze rispetto allo stesso periodo dell'anno precedente. Anche i mesi estivi (giugno-settembre) sono in positivo sia per quanto riguarda gli arrivi (+ 9 per cento rispetto all'estate 2015) sia per le presenze (+ 5 per cento). Si tratta di risultati molto incoraggianti che sono il frutto del lavoro di quanti operano nel settore turistico-alberghiero e della sinergia tra l'Assessorato e l'Office régional du tourisme per presentare un'offerta competitiva di qualità e capace di rispondere adeguatamente alle esigenze della clientela.

Via Francigena

Il Giubileo della Misericordia è stato l'occasione per promuovere e valorizzare la Via Francigena della Valle d'Aosta, grazie alla collaborazione tra vari Assessorati regionali. In virtù anche dell'esperienza maturata in altre regioni italiane, è stato messo a punto un prodotto turistico che comprende gli aspetti storici, culturali e turistici sul sentiero che si dipana dal Colle del Gran San Bernardo fino a Pont-Saint-Martin. Il prodotto Via Francigena va quindi ad arricchire il progetto di valorizzazione dei sentieri di media montagna che l'Assessorato intende promuovere con l'iniziativa denominata Bassa Via, la montagna alla portata di tutti, con particolare attenzione alle famiglie ma

En Vallée d'Aoste, le tourisme a enregistré d'excellents résultats au cours des neuf premiers mois de 2016, avec plus d'un million d'arrivées et plus de trois millions de présences, les meilleures données de ces dix dernières années. Cette progression constante, depuis six ans au moins, a entraîné une augmentation de 9 pour cent des arrivées et de 7 pour cent des présences par rapport à la même période de l'année précédente. Les chiffres des mois d'été (juin-septembre) sont eux aussi positifs, tant pour les arrivées (+ 9 pour cent par rapport à l'été 2015) que pour les présences (+ 5 pour cent). Ce sont là des résultats très encourageants, qui sont le fruit de l'activité de toutes les personnes qui travaillent dans le secteur touristique et hôtelier, ainsi que de la synergie entre l'Assessorat et l'Office régional du tourisme, grâce à laquelle il a été possible de présenter une offre compétitive de qualité et répondant aux exigences de la clientèle.

La Voie Francigène

Le Jubilé de la Miséricorde a permis de promouvoir et de valoriser la Voie Francigène en Vallée d'Aoste, grâce à la collaboration entre les différents Assessorats régionaux. Forts de l'expérience acquise par d'autres régions d'Italie, nous avons mis au point un produit comprenant les aspects historiques, culturels et touristiques le long du trajet qui va du Col du Grand-Saint-Bernard à Pont-Saint-Martin. Le produit « Voie Francigène » va donc enrichir le projet de valorisation des sentiers de moyenne montagne que l'Assessorat entend promouvoir dans le cadre de l'initiative « Basse Voie », conçue pour mettre la

anche ai disabili grazie alla collaborazione con il Lions Club e alla cooperativa sociale C'era L'Acca. Per il futuro abbiamo in programma di aprire la Via Francigena anche ai bikers con il coinvolgimento degli operatori del settore della ristorazione e dei servizi per far vivere a tutti coloro che lo desiderano un'esperienza unica di montagna, immersi nella natura alla scoperta di scorci poco noti, di grande fascino e ricchi di storia, di arte e di cultura. Nell'ambito del prodotto Via Francigena abbiamo quindi incentivato il settore dell'accoglienza, promuovendo una rete di strutture ricettive (alberghi, B&B, agriturismi) che offrono ospitalità ai pellegrini a prezzi convenzionati e servizi particolarmente utili per chi è in cammino. Nell'ottica della promozione e della formazione degli operatori sono state organizzate delle giornate specifiche al Forte di Bard e delle presentazioni in vari Comuni valdostani in collaborazione con l'Associazione Amici della Via Francigena ed è stata pubblicata la guida ufficiale della Via Francigena con tutte le informazioni utili ai pellegrini.

Coppa del Mondo di Sci alpino a La Thuile
La Valle d'Aosta è stata protagonista sulla scena sportiva internazionale ospitando, il 20 e 21 febbraio 2016 a La Thuile, le gare di discesa libera e super G femminile della Coppa del mondo di sci alpino, assegnate dalla FIS (Fédération Internationale de Ski), nell'ambito del 49° Congresso tenutosi a Barcellona nel 2014. Tale evento ha rappresentato una sfida importante per la Regione, che a pieno titolo, con i risultati ottenuti a livello di comunicazione e promozione ha consentito di divulgare e dare piena visibilità in tutto il mondo all'immagine turistica della Valle d'Aosta e al comprensorio sciistico di La Thuile. Sono stati veicolati i contenuti più distintivi dell'offerta turistica valdostana: la montagna, i comprensori sciistici delle altre località valdostane, l'enogastronomia e i prodotti tipici della Valle d'Aosta, di eccellenza a livello internazionale. A tal proposito, la fattiva collaborazione con gli Chef stellati del territorio e gli studenti dell'Istituto professionale alberghiero di Châtillon ha consentito di allestire nel parterre d'arrivo un vero e proprio angolo di promozione della tipicità dell'offerta gastronomica valdostana, in un tipico contesto alpino con attrezzature e sculture in legno che ha superato ogni aspettativa per numero di presenti. Alle competizioni, oltre all'Italia, hanno partecipato

montagne à la portée de tous et, notamment, des familles, mais aussi des personnes handicapées, et ce, grâce à collaboration du Lions Club et à la coopérative sociale C'era L'Acca. À l'avenir, nous envisageons aussi d'ouvrir la Voie Francigène aux vélos, avec la participation des opérateurs du secteur de la restauration et des services, pour que tous ceux qui le désirent puissent vivre cette expérience unique de la montagne, immergés dans la nature, et découvrir des paysages moins connus, mais fascinants et riches d'histoire, d'art et de culture. C'est pourquoi, dans le cadre du produit « Voie Francigène », nous avons soutenu un réseau de structures d'accueil destinées aux pèlerins (hôtels, chambres d'hôtes et agritourismes) qui, à des prix conventionnés, offrent des services particulièrement utiles aux voyageurs.

En vue de la promotion de ces activités, différentes journées de formation des opérateurs ont été organisées au Fort de Bard, de même que des présentations dans diverses communes valdôtaines, en collaboration avec l'association Amici della Via Francigena. Un guide officiel de la Voie Francigène réunissant toutes les informations utiles aux pèlerins a également été publié.

Coupe du Monde de ski alpin à La Thuile
La Vallée d'Aoste a été l'une des protagonistes de la scène sportive internationale les 20 et 21 février 2016, lorsqu'elle a accueilli à La Thuile les compétitions de descente et de super-G dames de la Coupe du monde de ski alpin, conformément à la décision prise par la FIS Fédération Internationale de Ski, dans le cadre de son 49e Congrès, organisé à Barcelone en 2014.

Pour notre Région, ce rendez-vous représentait un défi important, que nous avons su relever : témoin les résultats obtenus en termes de communication et de promotion. Nous sommes en effet parvenus à diffuser dans le monde entier l'image touristique de la Vallée d'Aoste et du domaine skiable de La Thuile. C'est ainsi que nous avons pu faire connaître les caractéristiques distinctives de l'offre touristique valdôtaine : nos montagnes, les domaines skiables des autres localités valdôtaines, l'oéogastronomie et les produits typiques de la Vallée d'Aoste, à la pointe de la qualité internationale. À ce propos, la collaboration fructueuse avec nos chefs étoilés et avec les élèves de l'Institut professionnel hôtelier de Châtillon a permis d'aménager au parterre d'arrivée un véritable point de promotion de



13 nazionalità: Svizzera, Francia, Austria, Slovenia, Norvegia, Monaco, Repubblica Ceca, Svezia, Stati Uniti, Liechtenstein, Canada, Germania e Ungheria. L'affluenza del pubblico nel corso dei tre giorni di gara è stata di circa 20 mila spettatori che hanno visto in diretta le gare di sci. Numeri che difficilmente si riscontrano in altre località nell'ambito di gare di Coppa del mondo di sci femminile.

Trasmissioni TV

Decisamente interessante è stato, poi, il lavoro svolto per valorizzare la Regione, e in particolare il suo patrimonio culturale, attraverso il mezzo televisivo.

Da una parte, la fiction TV Il vice questore Schiavone, tratta dai romanzi di Antonio Manzini, che ha avuto uno straordinario successo di ascolti e ha fatto conoscere molti angoli del nostro territorio e del suo capoluogo.

Dall'altra, la sigla del programma televisivo Stasera a casa Mika, che ha registrato anch'esso un record di ascolti, catturando in particolare il pubblico dei giovani e dei giovanissimi, i quali hanno potuto apprezzare la meravigliosa cornice del teatro romano.

Musicastelle Outdoor

Visto il largo consenso di pubblico delle quattro edizioni precedenti, l'Office Régional du Tourisme ha riproposto anche per l'estate 2016 la rassegna Musicastelle Outdoor: quattro appuntamenti musicali in alcuni luoghi naturali, tra i più suggestivi di tutta la Regione.

Sono stati individuati quattro punti naturalisticamente e paesaggisticamente impattanti ed emozionanti della Valle d'Aosta, quali emblemi dell'ambiente e del territorio valdostano; luoghi distanti dal traffico, dal rumore, immersi nel solo contesto naturale, ma accessibili con un breve cammino.

DANIELE SIVESTRI a Etroubles (Loc. Champ Reclos)

DOLCENERA a Champorcher (Loc. Laris)

ALEX BRITTI a Verrayes (Col de Bornes)

ROBERTO VECCHIONI a La Thuile (Loc. Petosan)

Infine, in collaborazione con l'Associazione Forte di Bard, è stato organizzato un evento speciale per celebrare il 10° compleanno del Forte di Bard : in Piazza d'Armi il concerto gratuito dell'artista Goran Bregovic e della sua band.

Topolino Calcio

l'offre gastronomica valdôtaine tipica, dans un contexte alpin reconstitué et orné d'outils, ainsi que de sculptures en bois, qui a attiré un nombre de visiteurs au-delà de toute attente.

Outre l'Italie, treize pays ont participé à ces compétitions : Suisse, France, Autriche, Slovaquie, Norvège, Principauté de Monaco, République Tchèque, Suède, États-Unis, Liechtenstein, Canada, Allemagne et Hongrie.

En l'espace de ces trois jours, près de 20 000 spectateurs se sont pressés pour assister aux compétitions : des chiffres rarement égalés par les autres localités organisatrices des compétitions de la Coupe du monde de ski dames.

Programmes télévisés

Le travail effectué afin de valoriser la Région et, en particulier, son patrimoine culturel, par le biais de la télévision s'est avéré décidément passionnant.

Rappelons, d'une part, les différents épisodes de la série Il vice questore Schiavone, tirés des romans d'Antonio Manzini, qui ont connu un extraordinaire succès d'audience et fait connaître bien des endroits de notre territoire et de son chef-lieu.

Et puis également le générique du programme Stasera a casa Mika – un autre record d'audience – qui a notamment attiré les jeunes et les très jeunes, lesquels ont pu apprécier le fabuleux décor que constitue notre théâtre romain.

Musicastelle Outdoor

Vu le succès des quatre éditions précédentes auprès du public, au cours de l'été 2016 l'Office régional du tourisme a de nouveau organisé Musicastelle Outdoor, avec quatre rendez-vous musicaux sur certains des sites naturels les plus suggestifs de la Vallée d'Aoste.

La programmation a sélectionné quatre des espaces naturels de notre région, au fort impact paysager et émotionnel, emblématiques de l'environnement et du territoire valdôtain ; des lieux éloignés de la circulation et du bruit, mais aisément accessibles, où le public peut s'immerger dans la nature.

DANIELE SIVESTRI à Etroubles (Champ Reclos)

DOLCENERA à Champorcher (Laris)

ALEX BRITTI à Verrayes (col de Bornes)

ROBERTO VECCHIONI à La Thuile (Petosan).

Enfin, en collaboration avec l'Association Fort de Bard, un événement spécial a été organisé pour célébrer le 10e anniversaire de l'ouverture au public de la



Il Torneo Topolino Calcio, giunto quest'anno alla sua 5° edizione realizzata in collaborazione con la Walt Disney Company Italia e inserito nel Progetto Topolino Sport, ha preso il via il 16 giugno 2016 con le partite dedicate al 2° Memorial Livio Forma, intitolate al compianto presidente onorario del Comitato organizzatore e già apprezzato giornalista e radiocronista sportivo. Nei tre giorni successivi il Trofeo è entrato nel vivo con la disputa delle competizioni riservate a tutte le categorie della Scuola Calcio, coinvolgendo circa 3 mila 800 giovani calciatori di 256 squadre provenienti da tutta Italia e con disputa delle partite finali nel pomeriggio di domenica 19 giugno presso l'area verde di Gressan seguite da un folto pubblico. Nel Villaggio Topolino, allestito nell'area verde, è stato dato ampio spazio ai ragazzi, attraverso attività ludiche e di intrattenimento con fumettisti della Walt Disney, concorsi di disegno che hanno coinvolto gli alunni delle scuole primarie, giochi-laboratorio interattivi dedicati alla sana alimentazione e alla buona abitudine al movimento, oltre alla serata dedicata allo spettacolo con ballerini e comici.

La manifestazione ha avuto un ottimo successo in campo sportivo e un rilevante risvolto turistico registrando circa 2 mila 500 prenotazioni effettuate direttamente dal Comitato organizzatore e distribuite nelle strutture ricettive di una ventina di Comuni, a cui vanno aggiunte le presenze di familiari, accompagnatori, atleti, tecnici ed allenatori che hanno provveduto autonomamente alla scelta della struttura ricettiva. Sempre molto curato l'aspetto promozionale dell'evento che, oltre alla consueta copertura delle testate regionali valdostane e di diverse altre Regioni (Piemonte, Liguria, Lombardia e Puglia) e sui Social attraverso il sito internet, Facebook e Twitter, è stato seguito anche dalle reti Mediaset (Tgcom, Italia1 Sport, Tg4, Tg5 e Mediaset Premium Sport) e dalla pay tv satellitare Sky.

L'Assessorato al turismo è intervenuto a sostegno dell'organizzazione del torneo con un finanziamento di 25 mila euro.

Servizio ferroviario

Per quanto riguarda il settore dei trasporti, dopo l'acquisizione, avvenuta nel 2015, delle competenze in materia di trasporto ferroviario regionale e il conseguente subentro allo Stato nel contratto di servizio con Trenitalia, la Regione ha avviato da un lato una serie di attività di controllo

forteresse : le concert gratuit sur la place d'armes de l'artiste Goran Bregovic et de son groupe.

Topolino Calcio

La 5e édition du Torneo Topolino Calcio, organisée avec la collaboration de la Walt Disney Company Italia et insérée dans le Progetto Topolino Sport, a commencé le 16 juin 2016, avec les matchs du 2e Memorial Livio Forma, du nom de l'ancien président honoraire du Comité organisateur, journaliste et radioreporter sportif apprécié. Au cours des trois jours suivants, le Trophée est entré dans le vif avec les compétitions réservées aux diverses catégories de la Scuola Calcio, auxquelles ont participé environ 3 800 jeunes footballeurs de 256 équipes venues de toute l'Italie. Les finales – disputées l'après-midi du dimanche 19 juin, dans l'espace vert de Gressan – ont été suivies par un nombreux public.

Au village Topolino, aménagé dans l'espace vert, de nombreuses initiatives ont été consacrées aux jeunes, avec des jeux et des activités ludiques en compagnie des dessinateurs de la Walt Disney, des concours de dessin ouverts aux élèves des écoles primaires, des jeux-ateliers interactifs sur les thèmes de la bonne alimentation et des bonnes habitudes de mouvement, et bien sûr, une soirée de spectacle avec des danseurs et des comédiens.

Cette manifestation a été un succès du point de vue sportif et a eu d'intéressantes retombées touristiques, puisque l'on a enregistré près de 2 500 réservations effectuées directement par le Comité organisateur dans les structures d'accueil d'une vingtaine de communes, chiffre auquel il faut ajouter les présences des familles, des accompagnateurs, des athlètes, des techniciens et des entraîneurs qui ont réservé directement dans la structure d'accueil de leur choix.

L'aspect promotionnel de l'événement a été particulièrement soigné, comme toujours, et ce dernier a été suivi non seulement par les journaux de la Vallée d'Aoste et de diverses autres régions (Piémont, Ligurie, Lombardie et Pouilles), ainsi que par les médias sociaux via le site internet, Facebook et Twitter, mais également par les chaînes du groupe Mediaset (Tgcom, Italia 1 Sport, Tg4, Tg5 et Mediaset Premium Sport) et par l'opérateur de télévision payante par satellite Sky.

L'Assessorat du tourisme est intervenu pour soutenir l'organisation du tournoi en débloquant un financement de 25 000 euros.



periodico sui treni per verificare la qualità del servizio reso, e dall'altro le procedure per un nuovo affidamento del servizio, ai sensi del regolamento CE n. 1370/2007.

Con Delibera di Giunta regionale n. 609 del 13 maggio 2016 sono state definite specifiche linee guida, che prevedono una durata contrattuale di dieci anni, un volume di servizio annuo dell'ordine di 1 milione 500 mila treni per km e una serie di indirizzi finalizzati a migliorare la qualità del servizio per i cittadini valdostani. Si procederà con un'aggiudicazione diretta in caso di una sola manifestazione di interesse da parte degli operatori presenti sul mercato, con una procedura di gara in caso di più manifestazioni d'interesse.

Sono quindi già iniziate le consultazioni previste dall'ART (Autorità di Regolazione dei Trasporti) delle Associazioni dei Consumatori e dei Pendolari, delle Organizzazioni Sindacali, delle Imprese Ferroviarie e del Gestore dell'Infrastruttura RFI. Parallelamente è in corso la predisposizione del Piano Economico Finanziario, finalizzato a definire in modo congruo e giustificato il corrispettivo per il servizio.

Nel corso del 2017 sarà possibile concludere la predisposizione del contratto e dei vari documenti necessari per l'affido del servizio.

Treni bimodali

Dopo la sottoscrizione del contratto per la fornitura dei nuovi treni bimodali, avvenuta nel maggio 2015, è stata avviata la complessa fase di progettazione e ingegnerizzazione dei nuovi rotabili, che si è conclusa con l'approvazione dell'ultimo step progettuale, nel mese di novembre 2016.

Nel corso dell'anno sono state, inoltre, definite le livree del materiale rotabile, presentate pubblicamente nel corso della fiera internazionale InnoTrans 2016, che si è svolta a Berlino nel mese di settembre, nonché il design interno del treno.

Parallelamente alle attività progettuali, a partire dal mese di luglio di quest'anno, è stata avviata la produzione del primo treno, per il quale sono state collaudate le casse verniciate, i motori diesel e i convertitori di trazione, e che porterà, nel primo quadrimestre del 2017, al collaudo in fabbrica del treno completo. A partire da dicembre 2016 sarà avviata anche la costruzione del secondo treno.

Sulla base dell'attuale andamento della fornitura rimane confermata la previsione di consegna, per il maggio 2018, del primo treno, completo di

Services ferroviaires

Pour ce qui est du secteur des transports, la Région – qui, en 2015, s'est vu attribuer les compétences en matière de transport ferroviaire régional et s'est par conséquent substituée à l'État dans le cadre du contrat de service avec Trenitalia – a lancé, d'une part, une série de contrôles périodiques sur les trains, afin de vérifier la qualité du service fourni et, d'autre part, les procédures en vue d'une nouvelle attribution dudit service, aux termes du règlement CE n° 1370/2007.

La délibération du Gouvernement régional n° 609 du 13 mai 2016 a défini des lignes directrices spécifiques, qui prévoient un contrat d'une durée de dix ans, un volume de service annuel de l'ordre d'un million cinq cent mille trains par km et une série d'indications visant à améliorer la qualité du service pour les citoyens valdôtains. Si un seul des opérateurs présents sur le marché se manifeste, il sera procédé à une adjudication directe ; dans le cas contraire, les règles des marchés publics seront appliquées.

Comme le prévoit l'ART (Autorité de régulation des transports) les consultations ont déjà commencé avec les associations de consommateurs et d'usagers, les organisations syndicales, les entreprises du secteur ferroviaire et le gérant de l'infrastructure RFI. Parallèlement, le Plan économique et financier – qui doit définir un montant équitable et justifié pour la fourniture du service – est en cours d'élaboration.

La préparation du contrat et des divers documents nécessaires à l'attribution du service devrait être achevée courant 2017.

Trains électriques-diesel

Après la signature en mai 2015 du contrat pour la fourniture des nouveaux trains électriques-diesel, la phase complexe de conception générale et technique de ceux-ci a commencé et s'est terminée avec l'approbation de la dernière version du projet en novembre 2016.

En outre, dans le courant de l'année, la livrée des trains – présentée au public dans le cadre de la foire internationale InnoTrans 2016, qui s'est tenue à Berlin au mois de septembre – a été définie, ainsi que le design intérieur.

Parallèlement aux activités liées au projet, la construction du premier train a commencé en juillet 2016 et les caisses peintes, les moteurs diesel et les convertisseurs de traction ont été testés, ce qui permettra de tester le train complet en usine



omologazione (AMIS); in funzione dell'andamento dell'iter di omologazione pare addirittura possibile un anticipo sui termini di consegna.

Infrastruttura ferroviaria

Nell'autunno 2016, il Consiglio regionale ha approvato una specifica legge per ammodernare la ferrovia e migliorare il sistema del trasporto pubblico; si tratta a questo punto di avviare un serrato confronto con gli attori coinvolti, in particolar modo con RFI (Rete Ferroviaria Italiana), per giungere in 6 mesi alla definizione di un programma strategico di interventi.

Trasporto pubblico locale

La razionalizzazione dei servizi di autobus introdotta nel 2016 ha generato disagi minimi per l'utenza e ha consentito un considerevole contenimento della spesa pubblica.

Sono stati introdotti servizi a chiamata attivabili da parte dei singoli Comuni, per andare a servire anche quelle aree scarsamente abitate e difficilmente raggiungibili.

E' stata anche organizzata una serie di incontri con tutti i Dirigenti scolastici della Valle, per verificare la sostenibilità dei nuovi orari e per raccogliere eventuali ulteriori indicazioni.

A seguito della sospensione del servizio ferroviario tra Aosta e Pré-Saint-Didier da parte di RFI, vista la necessità di importanti interventi sull'infrastruttura, è stato attivato un servizio sostitutivo che ha comunque garantito un'offerta di trasporto adeguata, a costi decisamente inferiori.

L'introduzione dell'ISEE (Indicatore Situazione Economica Equivalente) nel settore delle agevolazioni tariffarie (studenti universitari e anziani) e nel trasporto per disabili ha consentito di meglio indirizzare le misure pubbliche di sostegno, con una maggior equità sociale.

Per l'avvio della stagione sciistica è prevista l'attivazione di un collegamento sperimentale su autobus tra la Valle d'Aosta e l'aeroporto internazionale di Milano Malpensa, in modo da offrire una soluzione di trasporto da e per lo scalo ai numerosi turisti che transitano per questo hub.

au premier quadrimestre 2017. La construction du deuxième train a débuté en décembre 2016.

Compte tenu du déroulement actuel des choses, la livraison du premier train – tests d'homologation (AMIS) compris – devrait respecter l'échéance de mai 2018 et, en fonction du déroulement de la procédure d'homologation, il semble même possible que le train soit livré plus tôt que prévu.

Infrastructure ferroviaire

À l'automne 2016, le Conseil régional a approuvé une loi spécifique visant à moderniser le réseau de chemin de fer et à améliorer le système de transports publics ; à présent, il est question d'ouvrir un débat avec les acteurs concernés – et avec RFI (Réseau italien des chemins de fer) en particulier – pour définir dans les 6 mois un programme stratégique d'interventions.

Transports publics locaux

La rationalisation des services d'autobus depuis 2016 a perturbé les usagers dans des proportions minimales et a permis de réduire considérablement les dépenses publiques.

Des services à la demande ont été mis en place et les Communes peuvent y faire appel, notamment pour desservir les zones peu peuplées ou difficiles d'accès.

Plusieurs rencontres avec les dirigeants scolaires de la Vallée ont été organisées pour vérifier si les nouveaux horaires sont adaptés et pour recueillir d'éventuelles indications supplémentaires.

Suite à la suspension par RFI du service ferroviaire entre Aoste et Pré-Saint-Didier, en raison de la nécessité de réaliser d'importants travaux sur l'infrastructure, un service de remplacement a été mis en place, ce qui a permis de garantir un service de transport adéquat, à des coûts nettement inférieurs.

Enfin, la prise en compte de l'ISEE (Indicateur de la situation économique équivalente) pour l'accès aux réductions tarifaires (étudiants et personnes âgées) et le transport des personnes handicapées a permis de cibler davantage les mesures d'aide publique, en vue d'une plus grande équité sociale.

Pendant la saison de ski, un service de navette entre la Vallée d'Aoste et l'aéroport international de Milan Malpensa va être organisé à titre expérimental, de façon à transporter les nombreux touristes qui utilisent cet aéroport.



